

special library

copyright protection

alphabetical principle of arrangement

database

search engine

medical information

file

Akte

Medizinische Dokumentation

Suchmaschine

Datenbank

Alphabetisches Ordnungsprinzip

Urheberrechtsschutz

Spezialbibliothek

Communicating Internationally

Eine Wortschatzsammlung für FaMI's

information and documentation

specialist in media and information services

archivalia

Dewey Decimal Classification

documentary reference unit

microfiche

reference collection

Präsenzbestand

Mikrofiche

Dokumentarische Bezugseinheit

Dewey Dezimalklassifikation

Archivalien

Fachangestellte für Medien- und Informationsdienste

Information und Dokumentation

Printed in Germany, 2012

Aus dem vorliegenden Werk kann kein Anspruch auf Vollständigkeit abgeleitet werden, ebenso wird keine Gewähr für etwaige Fehler übernommen: "Who finds a mistake, may keep it, frame it and hang it on the wall."

Inhalt und Layout:

Jennifer Thiedge, Aileen Lattner und Josefine Blunk

www.oszbueroverw.de

Vorwort

„Drowning in information, thirsty for knowledge!": Das Problem einer Gesellschaft. Eine nie zuvor dagewesene Flut an Informationen, macht den Einsatz von Informationsfachleuten unabkömmlich. Um die richtigen Informationen zur richtigen Zeit zu finden, aufzubereiten und zur Verfügung zu stellen, bedarf es jedoch fehlerfreier und zielgerichteter Kommunikation. Denn in Zeiten der Globalisierung, findet der kommunikative Austausch zwischen Informationsanbieter und Nutzer zunehmend und mancherorts sogar ausschließlich, auf Englisch statt.

Ob im E-Mail-Verkehr, am Telefon oder von Angesicht zu Angesicht. Englisch ist unter allen Berufen, die Informationen vermitteln und Wissen fördern, die vorherrschende Fachsprache. Deswegen kommen die Informationsfachleute von heute nicht drum herum, sich fachspezifisches Vokabular anzueignen und sich immer wieder fortzubilden. Denn so schnell neue Informationswege und technische Innovationen sich erschließen, genauso schnell wandelt sich auch unser Vokabular.

Als angehende Fachangestellte für Medien- und Informationsdienste am Ende des 2. Lehrjahres, haben wir uns aus diesem Grunde im Rahmen des Projektes „Herstellen und Gestalten von Medien- und Informationsdiensten“ am OSZ Bürowirtschaft und Verwaltung dafür entschieden, eine Sammlung der wichtigsten Begriffe für FaMI's aller Fachrichtungen zu entwickeln. Unsere Zielgruppe verfügt bereits über anwendbare Englischkenntnisse, die es fachspezifisch zu vertiefen gilt, sei es für den beruflichen Alltag, zur Weiterbildung oder zur sprachlichen Vorbereitung auf ein Auslandspraktikum. Dazu dient sowohl die Printvariante, als auch die dazugehörige CD-ROM mit PDF-Version, die man sich unkompliziert auch auf sein Smartphone laden kann und somit bei Bedarf immer in der Hosentasche dabei hat.

kə'mpyu:tɜ

'bɔrəʊ

'ɔrkaiɪv

nɔ'nfɪksjən

Deutsch – Englisch

A

Abbildung - illustration

Abdruckgenehmigung -
printing permission

Abfragesprache - retrieval
language

Abgabepflicht - legal
responsibility to transfer

Abheften - to file (away)

Ablage - filling

Ablage - repository

Ablage - storage [tech.]

ablegen - file away, store

Ablieferung - delivery of
records, transfer of records

Ablieferungsverzeichnis -
transfer list

Abstammungsnachweis -
proof of ancestry

Abteilung - class,
department

**Abteilung für
Beschaffung/Ankauf** -
department for acquisition

Abteilung, Fachbereich -
department

Abteilungsbibliothek -
departmental library

Adelsarchiv - archives of
the nobility or gentry

Agentur - agency

Akademiker,
wissenschaftliche bzw.
akademische Benutzer/
Leser - academic clientele

Akkreditierung -
accreditation

Akquise - acquisition

Akquisition - acquisition

Akte - file

Akte anlegen über - open a
file (on)

Aktenablage - filing

Aktenbünde - bundle of
files

Aktendeckel - file cover

Akteneinsicht - inspection
of files, inspection of
records

Akteneinsicht erhalten - to
be granted access to files,
to be granted access to
records

Aktennotiz - memorandum,
file note

Aktenplan - file plan,
records storage plan

Aktenschrank - filing
cabinet

Aktenschredder - paper
shredder

Aktentitel - file title

Aktenverbrennung -

incineration

Aktenvermerk - file note,

memo

Aktenverzeichnis - records

schedule

Aktenzeichen - reference,

reference number

Aktenvermerk - note for

the record

Akzession - accession

akzessionieren - register an

accession

Akzessionierung -

accessioning

Akzessionsnummer -

accession number

alkalisches Papier - alkaline

paper

allgemeiner Zugang -

general access

allgemeines Recht auf

Zugang - general right of

access

alphabetische Aufstellung -

alphabetical order

alphabetische Ordnung -

alphabetical arrangement

alphabetischer Katalog -

alphabetical catalogue

alphabetisches

Ordnungsprinzip -

alphabetical principle of

arrangement

alphabetisches

Ordnungssystem -

alphabetical principle of
arrangement

Alphabetisierung -

alphabetization

alterungsbeständiges

Papier - non-aging paper

Alterungsbeständigkeit -

durability

Alterungsbeständigkeit

von Papier -

permanence of paper

Altregistratur - non-

current records

amtlich - official

amtliche Druckschrift -

government publications

amtliche Statistik - official
statistic

amtliche/institutionelle

Pflichtabgabe - institutional
deposit

Den englischen Bezeichnungen *user*,
reader, *patron*, *customer* oder
clientele stehen im Deutschen *Nutzer*,
Leser und *Kunden* gegenüber. Die
deutschen Übersetzungen finden oft
zwei oder drei englische
Übersetzungen, so kann es im
Kundenkontakt leicht zu
Missverständnissen kommen, wenn
man nicht genau weiß, in welchem
fachlichem Zusammenhang das
Gegenüber ein *reader* oder *user* ist.

amtliches Schriftstück -
official records

Amtsblatt - official journal

Amtsbuch - register

Amtsdrucksache - official
publication

analog - analogue

Anbietungspflicht -
obligation to offer for
transfer

angemessener Zugang -
reasonable access (rights)

Ankauf - acquisition

Ankauf, Kauf - purchase

analoge Medien - analogue
media

(sich) anmelden - join the
library, become a member
of the library, register

Anmeldung - registration

annotieren - annotate

Anordnung der Regale -
shelf arrangement

**Ansetzung eines Ordn-
ungswortes** - entry of the
item

**Ansicht eines voll-
ständigen Datensatzes** - full
view of a record

Antiquariatsbuchhändler -
antiquarian bookseller

Antragsteller - applicant

Arbeitspapier - working paper

Arbeitszeit - working hours

Archiv - archive

Archivalien - archival documents, archivalia

archivalisches Schriftgut - archival records

Archivar(in) - archivist

Archivarausbildung - archival education

Archivbestand - archival holding

Archivbestand - archive group

Archivdepot - archival storage repository

Archivdokument - archival document

Archivgesetz - archival law

Archivgesetzgebung - archival legislation

Archivgut - archival materials

archivieren - archive

Archivierung - archival processing

archivische Verzeichnung - archival description

archivische Zuständigkeit - archival jurisdiction

archivisches Erbe - archival heritage

Archivkarton - archives box

Archivmaterial - archival material

archivreif - materials ready to be transferred to an archival facility

archivwürdig - records of archival value

Archivwürdigkeit - archival value

Artothek - picture lending library in a public library

audiovisuelles Dokument - audiovisual document

audiovisuelles Material - audio visual material



*Audiovisuelle
Materialien vereinen
Ton und visuelle Bilder
in einem Medium, wie
Filme oder
Videoaufzeichnungen.*

Aufbewahrung - preservation, retention, safekeeping

**Aufbewahrungsort,
Speichermagazin** - repository

aufgestellt - shelved

Auflage - edition

Auflösung - resolution
(image)

Aufnahme - shot

Aufnahme, Aufzeichnung -
recording

Aufnahmeort - location

Aufsatz - essay, article

aufstellen - shelve

Aufstellung - sequence,
shelving

Aufstellung nach Numerus

Currens - shelving in
accession order, shelving in
accession sequence

Auftrag - mission

Auftragsagentur - contract
agency

Auftragsfotografie -
contract photography

Auktion - auction

Ausbilder - trainee teacher,
trainer, training supervisor

Ausbildung - apprenticeship

Ausdruck - printout

Ausdrucksform - expression

auseinander gefaltetes

Papier - unfolded paper

Ausgabe - issue

(etwas) ausgliedern -
outsourced

Auskunft - information desk

Auskunftsmaterial -
reference material

Auskunftsstelle -
information desk

(etwas) auslagern -
outsourced

ausleihbar - lendable,
loanable

Ausleihbeschränkung -
circulation restriction,
lending restriction

Ausleihbestand - circulating
books, circulating collection

Ausleihdatum - date of
issue

Ausleihe - loan

ausleihen - borrow

Ausleihtheke - circulation
desk

**Ausleihtheke/Ausleihberei-
ch** - issue desk, circulation
desk

Ausschnitt
(Zeitung/Zeitschrift) -
cutting

außerschulische

Ausbildung - out-of-school
education

aussondern - withdraw,
discard

Aussonderung - withdrawal

Ausstellung - exhibition

Austauschexemplare -
exchange copies

Austauschschema -

exchange scheme

Auswärtiger Leihverkehr -

interlibrary loan

Auswertung - analysis

Autobiografie -

autobiography

Autograph - autograph

Autograph - handwritten

manuscript

Autor - author

Azetat – acetat

B

Band - volume

Bearbeitungsgebühr -

processing fee

Bebilderung - illustration

beglaubigen - attest (to),

authenticate

beglaubigte Abschrift -

certified copy

Beglaubigung - attestation,

authentication, certification

begrenztes Werk - non-

serial publication

behinderter Besucher -

disabled visitor

Behörde - government
agency, public authority

Behördenarchiv - agency
archives

Behördenbibliothek -
administrative library

(etwas) beinhalten -
comprise sth.

Belegexemplar - deposit
copy, sepecimen copy,
voucher copy

Belegschaft - staff

Belegstück - deposit copy,
sepecimen copy

Belletristik - fiction

Benutzer - reader, user

Benutzerausweis -
borrower card, patron
registration card, reader's
ticket

Benutzerdienst - reference
service

Benutzerfreundlichkeit -
usability

Benutzerkommunikation -
user interaction/ user
interface

**benutzerorientierte
Dienstleistung** –

user-oriented service

**Benutzerregelung/-
vorschrift** - regulation for
use

Benutzerschulung - user education

Benutzerverhalten - user behavior

Benutzung - use

Beratungsservice - outreach services

Berichte einer Tagung - proceedings

Berichtszeitraum - reference period, report period

Berichtszeitraum - reporting period

Berücksichtigung des Copyright - copyright consideration

berufliche Ausbildung - job training, vocational training

berufliche Weiterbildung / Werdegang - professional development

berufsbegleitende Ausbildung - in-service training

Berufsschule - vocational school

Berufsstand - professional class

Berufsverband - professional association, professional body

beschädigte Unterlage - damaged record

Beschaffung - acquisition

Beschreibungsmerkmal -
characteristics

besondere

Dienstleistungen -
special services

Bestand - holding, archives
group, record group, stock

Bestände zur Ergänzung -
backup resources

Beständebereinigung -
exchange or adjustment of
holdings, weeding of
collection

Bestandsaufbau - collection
building

Bestandsaufnahme -
inventory control

Bestandsausnahme -
general survey, taking of an
inventory

Bestandsbesitz - ownership
of resources

Bestandsentwicklung -
collection development,
development of stock

**Bestandsentwicklungs-
politik** - collection
development policy

Bestandserhaltung -
preservation and
conservation

Bestandspflege - collection
maintenance

Bestandsrevision -

stocktaking

Bestandsverlust - loss of

stocks

Bestandsverwaltung -

collection management

Bestandszuwachs - growth

in stock, increase in stock

Besucher - visitor

Betreffakten - subject files

betriebliche Fotos -

operational photos

bewegliche Letter -

movable types

Bewegtbilder - moving

images

Bewertung - appraisal

Bezeichner für digitale

Objekte (DOI) - Digital

Object Identifier

Bezugsobjekt - reference

object

Bibliografie - bibliography

bibliografische Angaben -

bibliographic description,

bibliographic information

bibliographieren - look up

bibliographic details

bibliographische

Katalogisierung -

descriptive cataloguing

Bibliothek mit freiem

Zugang - open access library

Bibliothek - library

Bibliothekar - librarian

Bibliotheksausweis - library
card

Bibliotheksbauten - library
buildings

Bibliotheksdirektor - head
librarian

Bibliotheksgesetz - Library
Bill of Rights, library law

Bibliotheksimage - image of
the library

Bibliothekskooperation -
library cooperation

Bibliotheksnutzung - library
use

Bibliothekspolitik - library
policy

Bibliotheksressourcen -
library resources

Bibliothekssammlung -
library's collection

Bibliotheksverband -
Library association

Bibliotheksvorstand -
library board

Die traditionelle *Bibliothek* bezeichnet eine Sammlung von Büchern und anderen nicht *gedruckten Materialien*, die ausgewählt, organisiert, gepflegt und für den allgemeinen Gebrauch wie Lesen, Studieren und Forschen erhalten werden.

Bibliothekswesen -

librarianship

Bibliothekswissenschaft -

library science

Bild - image, picture

Bildagentur - stock photo

agency, picture agency

Bildanbieter - image

provider

Bildangebot - image offer

Bildarchiv - picture library

Bildauflösung - resolution

Bildauswahl - image

selection

Bildbände - illustrated

books

Bildbearbeitung - image

editing, image processing

Bildbearbeitungs-

programm - image

processing application,

image processing software

Bildbedarf - image requires

Bildberichterstattung -

image reporting

Bildbeschaffung - image

acquisition

Bildbestand - image stock

Bilddatei - image file

Bilddatenbank - image

database

Bilddokument - image

document

Bildende Kunst - fine arts

Bilderdienst - image service

Bilderfassung - image
capture

Bildermarkt - image market

bildgebende Verfahren -
imaging techniques

Bildgedächtnis - visual
memory

bildjournalistische

Aufbereitung - photo
journalistic treatment

Bildlaufleiste, Scrollleiste -
scroll bar

bildliche Darstellung -
illustration

Bildlieferung - image
delivery

Bildnachweis - image
credits, image verification

Bildnisschutz - protection

Bildnutzer - image user

Bildplatte - optical (video)
disc

Bildproduktion - image
production

Bildrecherche - image
search

Bildrechte - image rights

Bildschirm - monitor,
screen [comp.]

Bildschirmarbeitsplatz - terminal workstation

Bildunterschrift - image caption

Bildurheber - creator

binäres Wasserzeichen - binary watermark

Binden - binding

Biograph - biographer

Biographie - biography

book store - Buchhandlung, Buchlager

Boolesche Operatoren - Boolean operators

Buchausstellung - book exhibition

Buchauswahl - book selection

Buchbearbeitung - book processing

Buchbearbeitungsabteilung - technical department

Buchbesprechung - review

Buchdruckerkunst - printing

Bücher nach Autoren aufgestellt - books are shelved in author order

Büchernarr - bibliomaniac

Bücherregal - bookshelf

Bücherwurm - book worm

Buchkunst - book art

Buchmarkt - book market

Buchmesse - book fair

Buchsammler - book collector

Bundesarchiv - Federal Archives

C

chlorfrei gebleicht - chlorine free

Chronik - chronicle

Codex - codex

Codierung - encoding

commercial subscription

library - gebührenpflichtige Leihbibliothek auf Subskriptionsbasis

Compactus-Anlage - compact shelving

Copyright-Zeichen - copyright sign

D

Darin-Vermerk - component part of file title: "contains"

Abitur - A-levels

Datei - data (file)

Dateiformat - file format

Dateigröße - file size

Dateityp - file type

Daten - data, information, dates

Datenbank - database

Datenbankanbieter - host

Datenbankbetreiber - host

Datenbanken erwerben -
acquire databases

Datenbankzugang -
access to databases

Datenbankrecherche -
database search

Datenendgerät - terminal

Datenerfassung - data
entry, data collection

Datensatz - data record

Datensatz - dataset

Datenschutz - data (privacy)
protection

Datenschutzerklärung -
privat policy

Datenschutzgesetz - data
protection law

Datenspeicher - data
storage

Datenträger - data medium,
data carrier

Datenverarbeitung - data
processing

Datenverlust - loss of data

Datierung - dating

Dauerausstellung -
permanent exhibition

Dauerleihgabe - permanent
loan

dauernde Aufbewahrung -

permanent custody

Dechiffrieren - decipher

Deponieren - deposit

Depositum - deposit

Depot - depository, depot

derjenige, der das

Copyright besitzt -

copyright holder

Deskriptor - descriptor

Deutsche

Bibliotheksgeschichte -

German library history

Deutsche Digitale

Bibliothek - German Digital

Library

Deutsche

Nationalbibliothek -

German National Library

deutsche

Veröffentlichungen -

German publications

Deutsches Musikarchiv

(DMA) - German Musical

Archive

Dewey

Dezimalklassifikation -

Dewey System

Dewey Katalogsregeln -

Dewey cataloguing rules

Dewey-

Dezimalklassifikation -

Dewey Decimal

Classification

**dezentralisiertes
Informationssystem** -
decentralized information
systems

Dezimalklassifikation -
decimal classification

Dia - slide

Dienstanweisung -
instruction

Dienstleistung - service

**Dienstleistungen der
Gemeindebibliothek** -
community library services

dienstlich - official

Dienstsache - official
matter, official business

Dienststelle - agency,
authority

digital - digital

digitale Bestände - digital
collection

digitale Bibliothek - digital
library

digitale Bildbearbeitung -
digital imaging

digitale Erhaltung - digital
preservation

digitale Information -
digital information

digitale Medien - digital
media

digitale Reproduktion -
digital reproduction

digitale Sammlung - digital
collection

digitaler Inhalt - digital
content

digitales Bild - digital image

digitales Wasserzeichen -
digital watermark

Digitalformate - digital
formats

Digitalisat - digital copy

digitalisieren - digitize

digitalisiert - digitalised,
digitalized , digitised ,
digitized

digitalisierte Bestände -
digitized collection

digitalisierte Sammlung -
collection

digitalisierter Bestand -
digitized holding

digitalisiertes Bild -
digitized image

digitalisiertes Dokument -
digitized document

Digitalisierung -
digitalization

Digitalkamera - digital
camera

Diözesanarchiv - diocesan
archiv

Direktzugriff - direct access

Diskette - disk

Dissertation - dissertation

documentary heritage -
dokumentarisches Erbe

Dokument - document

Dokumentar -
documentalist

dokumentarisch -
documentary

dokumentarische

Bezugseinheit -
documentary reference unit

dokumentarisches Erbe -
documentary heritage

Dokumentation -
documentation

**Dokumentationsanfor-
derungen** - documentation
requirements

Dokumentationseinheit -
documentary unit

Dokumentationsmaterial -
documentary material

Dokumentationspflicht -
duty of documentation,
documentation obligation

Dokumentationsstelle -
clearing house,
documentation center,
documentation centre

Dokumentationssystem -
documentation system

**Dokumentations-
techniken** - techniques of
documentation

**Dokumentationsverant-
wortung** - responsibility for
documentation

Dokument - document

Dokumentationszentrum -
documentation center

Dokumentenart -
document type, type of
document

Dokumentenauswertung -
document analysis

**Dokumenten-
Management-System** -
document management
system

dokumentieren - to
document

Dokumentlieferung -
document delivery

Doppelstück - duplicate

Doppelüberlieferung -
duplication of a record

Drehständer - rotating rack

Druck - printing

Drucker - printer

druckfähig - printable

duale Ausbildung - dual
education system

**duales System der
Berufsausbildung** - dual
vocational training system

Dublette - duplicate

Duplikat - duplicate

duplizieren - duplicate

E

e-book-Lesegerät - e-book
reader

e-Buch - e-book

Echtheit - authenticity

Echtheitsbestätigung -
authentication

EDV-Katalog -
computerized catalogue

Eigentum - ownership

ein Buch vormerken - place
a reservation

Ein *elektronisches Buch*, auch *e-book* genannt, ist eine text- und bildbasierte Publikation in digitaler Form. Aufbereitet und verbreitet wird es durch elektronische Hilfsmittel, die *e-book-reader* genannt werden.

Einband - binding

Einband - cover

Einbandart - kind of
binding, binding type

einbinden - bind

Eingabe - entry

Eingang - entry

eingetragener Benutzer -
registered borrower

einheitliche Terminologie -
consistent terminology

Einheitssachtitel - uniform
title

einordnen - shelve

Einpflege - entry

Einsparung - saving

Einzelfoto - single photo

elektronische Akte -
electronic file

**elektronische
Datenverarbeitung (EDV)** -
computing, data processing

elektronische Information -
electrical information

**elektronische
Informationsbeschaffung** -
electronic information
provision

**elektronische
Kommunikation** - electronic
communication

elektronische Medien -
electronic media

Eine *elektronische Publikation* ist ein Werk, das in digitaler Form vorliegt, zum Lesen geeignet ist und sich an die allgemeine Öffentlichkeit elektronisch verteilt. Sie umfasst *elektronische Journals, elektronische Magazine und Zeitungen, elektronische Bücher, Webseiten, Blogs, etc.* Einige *elektronische Publikationen* sind Online-Versionen der gedruckten Publikation, andere sind „nur“ *digital* vorhanden (=born digital).

elektronische Post -

electronic mail, e-mail

elektronische Publikation -

electronic publication

elektronische Ressource -

electronic resource

elektronische Sammlung -

e-collection

elektronische Signatur -

electronic signature

elektronische

Veröffentlichungen -

electronical publications

elektronische Zeitschrift -

electronic journal,

electronic magazine

elektronischer Artikel -

electronic article

elektronischer Bestand -

electronic collections

elektronischer

Dokumentenlieferservice -

Electronic Document

Delivery Service

elektronischer Katalog -

electronic catalogue

elektronisches Buch -

electronic book

elektronisches Dokument -

electronic document

elektronisches Medium -

electronic medium

elektronisches Register -

electronic registry

Entfeuchtung -

dehumidification

entleihen - borrow

entsäuern - deacidify

Entsäuerung -

deacidification

Entstehungszeitraum - date

of creation

Entstehungszusammen-

hang - context of a record's

creation

Enzyklopädie -

encyclopedia

Erbenermittlung - tracing of

heirs

Erbschaft - inheritance

(etwas) erfassen - comprise

sth.

Erfassung - capture

Erfassung - entry

Ergänzungsbibliothek -

backup library

Erhaltung - preservation

Erhaltungszustand - state

of conservation

Erinnerungsbilder -

memory picture

Erscheinungsjahr -

publication year

Erscheinungsort - place of

publication

Erscheinungsweise -

publication frequency

erschließen - index, make

accessible

Erschließung - description,

indexing

Essigsäure – acetate

Europäische

Artikelnummer (EAN) -

European Article Number

Evangelisches Archiv -

Protestant Archives

Expertensuchmodus -

advanced search mode

Exponat- exhibit

externe Festplatte -

external hard disk

F

Fachangestellter für

Medien- und

Informationsdienste -

Specialists in media and

information services

Fachausbildung -

professional training

Fachbegriff - term

Fachbereichsbibliothek -

departmental library

Fachbibliothek - special

library

Fachinformation - expert

information

Fachliteratur - professional literature, specialised literatur

Fachreferent - subject archivist

Fachrichtung - field

Fachrichtung Archiv - archiving

Fachrichtung Bibliothek - librarianship

Fachrichtung Bildagentur - visual resources

Fachrichtung Information und Dokumentation - information and documentation

Fachrichtung Medizinische Dokumentation - medical information

Fachverlag - specialist publisher

Fachzeitschrift - specialist periodical, specialist journal, professional journal

Faksimile - facsimile

Faktendatenbank - factual database

Fälligkeitsdatum - data due (for return), date of return

falsch ablegen - misfile

falsche/unangemessene

Lagerung - improper storage

Nicht nur im Umgang mit ausländischen Nutzern oder Kollegen können wörtliche Übersetzungen leicht zu Unstimmigkeiten führen. Eine mangelhafte Kenntnis des speziellen *Fachvokabulars* im wörtlichen und auch übertragenen Sinne, kann im Berufsleben zu Fehlschlüssen, Misserfolg oder sogar dauernden Missverständnis führen.

Fax - fax (message)

Faxgerät - fax machine

Fernleihbestellung -
interlibrary loan

Fernleihbestellung - lending
request

Fernleihe - interlibrary loan

Fernleihverkehr-Netzwerk -
network of inter-library
loan

Fernzugriff - remote access

fixe Arbeitszeiten - fixed
working hours

Festplatte - hard disk

Film - motion picture

Filmagentur - movie agency

Filmarchiv - film archive

Filmstreifen - filmstrip

Filmtechnik - motion
picture technology

Finanzierung - funding

Findbuch - finding aid

Findkartei - card index

Firmenbibliothek - firm
library

flexible Arbeitszeiten -

flexitime

Flussdiagramm - flow chart

Förderverein - Friends of
the Library

formale Erfassung - formal
description

Formalbeschreibung -
bibliographic description

Formalerschließung -
descriptive cataloguing

Format - format

Forscher - researcher

Forschungsbibliothek -
research library

Fortsetzungsbestellung -

continuation order

Fotoagentur - photographic
agency

Fotoalbum - photo album

Fotoausstellung - photo
exhibition

Fotodatenbank - photo
database

Fotograf - photograph

Fotografenagentur -
photographers agency

Fotografenkontakte -
photographers contacts

Fotografenvertrag -
photographers contract

Fotografie(n) -

photograph(s)

Fotografiererlaubnis -

property release

Fotographien - photographs

Fotojournalismus -

photojournalism

Fotokopierer - photocopier

Fotomaterialart - photo

type of material

Fotomotiv - (photo) scene

Fotonachlass - photo estate

Fotonachweis - photo

credits

Fotorecht - photo rights

Englisch ist die internationale Sprache der Bibliothekare. Englisch wird zukünftig nicht nur Hilfsmittel sein, sondern die Basiskennntnis des jeweiligen Berufes ausmachen.

Fotosammlung - photo collection

Fotowettbewerb - photo competition

freier Zugang - open access

Freihandmagazin - open stacks

Freitext - free text

Freitextsuche - free text search

fremdsprachige Medien -
foreign language materials

Fremdvergabe - contracting
out

Fremdvergabe -
outsourcing

Fristzettel - date label, date
slip

Führung - guided tour

Fundsachen - lost property

Fundus - fundus

G

Gebühr - charge, fee

Gebührenfrei - free of
charge

gebührenpflichtige

Leihbibliothek - commercial
library

gebunden - bound

gebundene Zeitschrift -
bound periodical

gedruckte Zeitschriften -
printed periodicals

gedruckter Katalog -
printed catalogue

Gefriertrocknung - freeze
drying, lyophilization

geistige Schöpfung -
intellectual creation

geistiges Eigentum -
intellectual property

Gelbe Seiten - yellow pages

Gesamtkatalog - union
catalogue

Geschäftsgang - book
processing

Geschäftsgang - course of
business

Geschäftsordnung -
administrative procedures,
rules, and regulations

Geschäftsverteilungsplan -
plan for delegation of work

Geschenk – gift, present

geschlossene Akte - closed
file

geschlossenes Magazin -
closed stack

geschlossenes Magazin -
closed stack

geschützter Zugang -
secured access

Gesetz über die DNB - the
law on the German National
Library

Gesetzblatt - law gazette

gespeichert -
stored [comp.]

Gestaltung - design

gezählt - numbered

gleitende Arbeitszeit -
flexitime

graue Literatur - grey
literature, gray literature,
non-conventional literature

Gutsarchiv - family (and estate) archives

H

Habilitationsschrift - postdoctoral thesis

Handakte - office file

Handakte - reference file

Handbibliothek - quick reference collection

Handbibliothek - reference library

Handbuch - handbook

Handschrift - manuscript

Handschriftenabteilung - manuscripts department, manuscript division

Hängeordner - hanging file, suspension file

Haupteintrag(ung) - main entry

Hauptstaatsarchiv - main state archive

hauseigene Fotografen - own photographs

Haushaltsmittel - funds [finanz.]

heitere Literatur - humorous literature

herausgeben – edit, publish

herausgebende

Körperschaft - issuing body

Herausgeber - editor

Herausgeber - publisher

Herkunftsnachweis - proof
of origin

Herkunftsvermerk - source
notation

Herstellung - manufacture

heutiger

Informationsaustausch -
communication nowadays

Hierarchie - hierarchy

hierarchisch - hierarchic

Hinweisdatenbank -
bibliographic database

historische und

wissenschaftliche

Sammlungen - historical
and scientific collections

historische Bibliotheken -
ancient libraries

hohe Auflösung - high
resolution (HiRes)

Honorar - fee, honorarium

|

Identifikation von
Veröffentlichungen -
identification of
publications

Ikongraphie - Iconography

Illustration - illustration

in doppelter Ausgabe - in
duplicate

in dreifacher Ausgabe - in
triplicate

Index - index

Indexieren - index

individuelle

Betrachtungsweise -

individual view

Information- und

Medienrevolution -

information and media
revolution

Informations- und

Kommunikationstechnik -

information and
communication technology

Informations- und

Medienkompetenz -

information and media
literacy

Informationsabruf -

Information Retrieval

Informationsabteilung -

information department

Informationsangebot -

information services,
information supply

Informationsbedürfnisse -

information needs

Informationsdienst -

information service

Informationsdienstleister -

information provider

Informationsdienstleist-

ungen - information
services

Informationsfluss - flow of information

Informationsfreiheit - freedom of information

Informationsgesellschaft - information society

Informationskompetenz - information literacy

Informationslieferung - information delivery

Informationsliteratur - information literature

Informationsmanagement - information management

Informationsmaterialien - information material

Informationsquelle - source of information, information resources

Während sich die Informationsberufe auch terminologisch von den bibliothekarischen abzugrenzen versuchen, haben Begriffe der Informationstechnologie Einzug in das *bibliothekarische Fachvokabular* gefunden und werden heute angewandt.

Informationsspezialist - researcher

Informationsstrategien - information strategies

Informationstechnologien - information technologies

Mit dem Aufkommen des *Informationszeitalters* und der *Informationsgesellschaft*, wurde die *Informationslieferung* zu einem wirtschaftlichen Gut und überragte die Materialquellen der vergangenen Jahrhunderte.

Informationsvermittler -

information broker,
information intermediary

Informationsvermittlung -

information brokerage,
information brokering

Informationsversorgung -

information provision,
information resource center

Informationswert -

informational value

Informationswesen -

information profession

Informationswieder-

gewinnung - Information

Retrieval

Informationszeitalter -

information age

Informationszentrum -

reference department

Inhalt - content

inhaltliche Erschließung -

content indexing

Inhaltsangabe - abstract,

precis

Inhaltsverzeichnis - index,
table of contents

institutionelle

Aufbewahrung -
institutional repository

Institutsbibliothek -
departmental library

integriertes

Bibliothekssystem -
integrated library system

integriertes

Informationssystem -
integrated information
system

internationale

Institutionen - international
institutes

Internationale

Standardbuchnummer
(ISBN) - International
Standard Book Number

Internationale

Standardnummer für
fortlaufende Sammelwerke
(ISSN) - International
Standard Serial Number

internationales Netzwerk -
international network

Internet - World Wide Web

Internetpräsenz - website

Internetressource - internet
resources

Internetseite - web page

Internetseiten-Verwalter -
webmaster

Internetzugang - internet
access

J

Jahrbuch - yearbook,
annual

Jahresbericht - annual
report

Jahrgang - volume

K

Kammer - professional
association, Professional
body

Karte - map

Karteileiche - superseded
entry

Kartenkatalog - card
catalogue

Kartensammlung -
cartographic records, map
collection

Kartentitel - map title

Kassation - annulment,
cassation

Kassieren - dispose of
documents

Katalisierungsregeln -
cataloguing rules

Katalog in Buchform - book
catalogue

Katalogisierung -

cataloging, indexing

Katholisches Archiv -

Catholic Archives

Kennzeichnungspflicht -

requirement to label

Kinder- und

Jugendbibliothek - children

and youth libraries

Kinderliteratur - Children's

literature

Kirchenarchiv - church

archive

Kirchenbibliothek - church

library

Kirchenbuch - parish

register

Klassifikation - classification

Klassifikationsschema -

classification

scheme/schedule

Klassifikationssystem -

classification system

Klassifikationstabelle/-

schaubild - classification

chart

Klassifikationsvorgang -

classification sequence

klassifizieren - to classify

klassisches

Nachschlagewerk -

standard reference work

Kleinformat - small format

kollektiv - collective

kollektives Bildgedächtnis -

collective visual memory

kommerziell - commercial

kommerzielles Handeln -

actions collectively

Kommunalarchiv - local

archives

kommunale Ebene -

community level

Kompaktmagazin - compact

shelving, compact storage

konjunkturabhängig -

dependent on economic

trends

Konservator - conservator

Konservieren - conserve

Konservierung -

conservation, preservation

Konservierung - preserving

konvertieren - convert

Konvertierung - conversion

kopieren - copy

Kopierservice der

Bibliothek - library's copy

service

Körperschaft - corporate

body

körperschaftlicher

Verfasser - corporate

author

Körperschaftsname -

corporate name

Krankenakte - hospital record, medical record

Krankengeschichte - medical history

kreativ - creative

Kreativität - creativity

Kreisarchiv - district archives

Kulturerbe bewahren - preserving the cultural heritage

kulturhistorische

Zeugnisse - testimonia

Kunde - customer

Kunde - user

Kundengruppe - customer group

Kundenorientierung - customer orientation

Kunstabibliotheken - art libraries

Kunstgeschichte - art history

Künstler - artist

künstlerisch - artistic

Kunsturhebergesetz - Artistic Copyright Act

Kunstwerk - work of art

Kupferstich - copperplate print

Kurator - curator

Kurzaufnahme - brief entry

Kurzreferat - abstract

Kurzreferat erstellen -
abstracting

Kurztitelaufnahme - short
title entry

L

laminieren - laminate

Laminierung - Lamination

Landesarchiv - provincial
archives

Landesarchiv - state
archives

Landesbehörde - provincial
authorities, state
authorities

Landesbibliothek - state
library

Landkarten - maps

ländliches

Bibliothekswesen - rural
librarianship

Landschaftsfotografie -
landscape photography

langfristige

Bestandserhaltung - long
term preservation

langfristige Nutzbarkeit -
long-term usability

langfristige Zugänglichkeit -
long-term accessibility

Langzeitarchivierung - long-
term preservation

laufende Nummer - current number

laufende Zeitschrift - current periodical

Laufzeit - date of creation

Laufzeit - duration, operating time, period, retention

Laufzettel - progress slip, process slip

Leihbibliothek - circulating library, lending/circulating library

Leihbibliothek - subscription library

Leihe - loan

Leihverkehrssystem - interlibrary loan system

leitende Bibliothekare - librarian in charge

Leitfaden - code of practice, guide

Lektor - lecturer, lector

Lese- und

Informationsservice - reading and information services

Lesebewegung - reading movement

Lesegerät - reader, reading devise

Lesegerät (für Mikrofilme/-fiches) – microfiche reader

Lesekompetenz - reading skills

Leser - patron, reader

Leser - user

Leser von außerhalb - remote readers

Leserschaft - readership

Leserverhalten - reading habits of the patrons

Lesesaal - reading room

Lesenzeichen - book mark

Lexikon - encyclopedia

Lichtbild - photo

liegende Aufbewahrung - flat filing

Literaturarchiv - literary archives

Literatur-Datenbank - bibliographic database

Literaturliste - bibliography, bibliographical reference

Lizenz - licence, license

Lizenzen erwerben - acquire licences

lizenzfrei - royalty free

Lizenzgebühr - licence fee, licence fee

logische Verknüpfung - logic operation

lokale Datenbank - local database

Loseblattwerk - loose-leaf-collection

Luftbefeuchtungsanlage - air humidifier

Luftfeuchtigkeit – humidity

M

Magazin - depot, stack, storeroom

Magazinbestand - closed access

magazinieren - relegate

Magazinierung - holdings maintenance

Magazin-Sammlung - stack collection

Magnetspeicher - magnetic storage

mahnen - remind

Ein *Magazin* ist ein *fortlaufendes Sammelwerk* von weitverbreitetem Interesse, normalerweise beinhaltet es kurze *Artikel* verschiedenster Themen, die von verschiedenen Autoren unwissenschaftlich geschrieben werden. Die meisten *Magazine* sind illustriert, beinhalten Werbung und sind in Farbe auf glänzendem Papier gedruckt. Sie erscheinen *monatlich* oder *wöchentlich*.

Mahngebühr - fine,
overdue charge, reminder
charges

Mahnung - reminder,
overdue notification,
overdue notice

**Management von
automatischen
innerbetrieblichen
Datenbanken** -
Management of automated
in-house databases

Manipulation -
manipulation

Manuskript - manuscript

Marketinginstrument -
marketing tool

Marketingstrategie -
marketing strategy

maschinenlesbar -
machine-readable

**maschinenlesbare
Formate** - machine-
readable formats

**maschinenschriftliches
Dokument** - typescript

Massenentsäuerung - mass
deacidification

Massenmedien - mass
media

Materialien - resources

Materialtypen - material
types

**Materialzusammen-
stellung** - accumulation

Mediathek - media center,
media library

Medien - media

Medien in gedruckter

Form - media in paper
format

Medieneinheit - media item

Medienform - media form

Medienformat - media
format

Medienkompetenz - media
competence, media
competency, media literacy

Medienwechsel - media
transfer

Medienzentrum -
Mediensammlungresource
centre

Medium - medium

mehrbändiges Werk - multi
volume work

Mehrfacheintragung -
multiple entry

Mehrfachexemplar -
multiple copy

mehrsprachig - multilingual

Mehrstück - additional
copy, extra copy

Mehrwert - value added

Metadaten - metadata

Metasuche - metasearching

Mikrofiche - microfiche

Mikrofichehalter -

microfiche carrier

Mikrofich katalog -

microfiche catalogue

Mikrofichelesegerät -

microfiche reader

Mikrofiche-Umschlag -

microfiche envelope

Mikrofilm - microfilm

Mikrofilm Spule - microfilm

reel

Mikrofilm-Lesegerät -

microfilm reading machine

Mikrofilm-Rolle - microfilm

roll

Mikrofilm-Scanner -

microfilm scanner

Mikroform - microform

Mikroverfilmung -

microfilming

Militärarchiv - military

archives

Mitarbeiter - collaborator

Mitgliederzeitschrift -

member's journal

Mitgliedschaft -

membership

Mitherausgeber - joint

editor

mittelformatig - medium-

sized

Mitverfasser - joint author,
co-author

Modelvertrag - model
release

monatlich - monthly

Monographie - monograph

Motiv - scene, motive

Multimedia - multimedia

mündliche Überlieferung -
oral history

Museum - museum

Museumsobjekt - museum
object

musikalisches Objekt -
musical item

Musik-Kassette - musical
cassette

Musik-Sammlung - musical
collection

N

Nachahmung - plagiarism

**Nachbarschafts-
bibliotheken** -
neighborhood libraries

Nachdruckreprint - reissue

Nachfrage - inquiry,
demand, request

**Nachricht entgegen-
nehmen** - take a message

Nachrichtenagentur - news
agency, press agency

Nachrichtensendung - news
broadcast

Nachschlagewerk -
reference work

**Nachweismaterial (für die
Informationssuche)** -
reference tools

Nationalbibliographie -
national bibliography

Nationalbibliothek -
national library

*Nationalbibliotheken sind
junge Institutionen. Ihre
Struktur und ihr Aufbau
unterscheidet sich in den
verschiedenen Ländern. Doch
oft reflektieren sie die
Geschichte und die politische
Struktur eines Landes.*

Naturfotografie - nature
photography

Nebeneintrag - added entry

**Nebeneintragungs-
vermerk** - tracing entry

Neuerscheinung - new
publication

Neuerwerbung - new
acquisition

Neufassung - amended
version, new version

nicht ausleihbar - for library
use only

nicht gedruckte

Dokumente - non-printed
documents

nicht verleihbarer

Bestand - non-circulating
collection

nicht zugängliche/

geschlossene Magazine -
closed shelves

Nicht-Buch-Medien - non-
book-media

Notation - notation,
classmark, classification
number

numerisch - numerical

numerisches

Ordnungsprinzip -
numerical principle of
arrangement

numerisches

Ordnungssystem -
numerical principle of
arrangement

numerus currens - current
number

Nummerierung -
numbering

*Die Aufgabe der Deutschen
Nationalbibliothek zielt auf den
Erhalt des kulturellen und
wissenschaftlichen Erbes
Deutschlands und darauf dieses
für die allgemeine Bevölkerung
zugänglich zu machen.*

nur für den Dienst-

gebrauch - for official use
only

Nutzer - user

Nutzerstatistik - usage
statistic

Nutzung - use

Nutzungsbeschränkung -
use restriction

Nutzungsrecht - right of use

Nutzungsvertrag - licence
agreement

O

Oberbegriff - hypernym

Obergruppe - general
subject

*Öffentliche Bibliotheken
stehen jedem offen,
ungeachtet des Geschlechts,
Alters, Berufes oder Bildung.
Sie sind eng mit ihren
Gemeinden verknüpft und
versuchen diesen mit ihren
Beständen, ebenso wie mit
ihren Dienstleistungen zu
versorgen.*

Objekt - object

OCR-Erkennung - optical
character recognition

offen gelegtes Dokument -
declassified document

offenes Magazin - open
stack

öffentliche Bibliotheken -
public libraries

**öffentliche Haushalts-
mittel** - public funds

öffentlicher - public access

öffentliches Archiv -
archives open to the public

Öffentlichkeitsarbeit -
public relations

**Online Public Access
Catalogue** - OPAC

**Online-
Anforderungsformular** -
online order form

**Online-Benutzerkatalog
(OPAC)** - Online public
access catalogue

Online-Katalog - online
catalogue

optische Speicherplatte -
optical disk

**optische Zeichen-
erkennung** - optical
character recognition

**ordnungsgemäße Lagerung
von Archivalien** - proper
storage of archival
materials

Ordnungsprinzip - principle
of arrangement, principle of
classification

Ordnungswort - heading,
filling word

Organigramm -
organizational chart

Original - original

Outdoor-Fotografie -
outdoor photography

P

Paginierung - pagination

Papier - paper

Papierabzug (paper) - print

Papier-Akte - paper file

Papierblatt - sheet of paper

Parlamentsarchiv -
parliamentary archives

Parlamentsbibliothek -
parliamentary library

Parteiarchiv - archives of a
political party

Partitur - score

Patent - patent

Patientenakte -
patient case file

Pausenzeit -
pause time

Zusätzlich zu den traditionellen *Printmedien* sammeln und bewahren manche *Bibliotheken* auch *nicht gedruckte Materialien*, die in anderen Formaten veröffentlicht werden. Sie werden auf verschiedenen *physischen Datenträgern* gespeichert und umfassen *Mikrofilm, Mikrofiche, Dias, Filmstreifen, Filme, Videoaufzeichnungen, Tonaufzeichnungen* und andere Informationen in *digitalen Formaten* auf *elektronischen Medien*. Die meisten dieser nicht gedruckten Bibliotheksmaterialien benötigen eine spezielle Ausstattung zum Anhören bzw. Ansehen.

*Periodika sind fortlaufende Sammelwerke mit eigenem charakteristischen Titel, sie beinhalten eine Mischung von **Artikeln**, **Leitartikeln**, **Buchbesprechungen** und anderen kurzen Werken, geschrieben von mehr als einem **Autor** und herausgegeben generell in geregelten Abständen von weniger als einem Jahr. **Periodika** schließen **Magazine** und **Zeitschriften** mit ein. **Zeitungen** werden formal nicht den **Periodika** zugeordnet, doch viele Bibliotheken bewahren **Zeitungen**, **Magazine** und **Journals** zusammen auf.*

Periodika -

periodical

Personalbibliographie -

biobibliography

personenbezogene Daten -

personal data

persönlicher Datenschutz -

personal data protection

Persönlichkeitsrecht -

personal rights

Pertinenz - Pertinence

Pflichtexemplar - legal

deposit

Photoverbuchungssystem -

photocharging system

physische Beschaffenheit -

physiocentric quality

physischer Datenträger -

physical carrier

Plagiat - plagiarism

politische Fotografie -
political photography

populäre Bilder - popular
pictures

Porträtfotografie - portrait
photography

Postausgang - outbox

Posteingang - inbox

Postkarte - postcard

Präsenzbestand - reference
collection

Präsenzbibliothek -
reference library

Preisgestaltung - pricing

Presse - press

Presseauschnitt -
newspaper clipping

Pressebild-Agenturen -
press image agency

Pressemappe - press review

Presseschau - press review

Pressespiegel - press review

Primärliteratur - primary
literature

Um *Informationen*
zeitbeständig zu machen
und um sie überall nutzen
zu können, muss man sie
auf einem *physikalischen*
Medium speichern.

Primärquelle - primary
source

Printmedien - print media,
printed media

Privatbesitz - private
property

Privatbibliothek - private
library

Privatsammlung - private
collection

privilegierter Zugang -
privileged access

Provenienz - provenance

Provenienzprinzip -
principle of origin

Provenienzrecherche -
provenance research

Prozess der Beschaffung -
process of purchase

Prüfziffer - check-digit

publik machen - publicize

Publikation - publication

Publikumszeitschrift -
consumer publication

publizieren - publish

Q

Qualität - quality

Quelle - source, resources

Quellenmaterial - source
material

Quellenverweis - source
reference

R

Rara - rare books

Recherche - research,
search

**Recherche- und
Schulungspersonal** -
research and teaching staff

Recherchesystem -
research system

Rechercheur - researcher

recherchieren - research

Rechtegestaltung - right
design

Das Wort "*Rara*"
bezeichnet ein seltenes
Buch von dem nur wenige
Exemplare für die
*Buchverkäufer der
Antiquariate* und für
Bibliothekare zu beschaffen
sind.

Rechteinhaber - right
holder

Rechtevergabe -
assignment of permissions

Rechteverwaltung - rights
managed

Redaktion - editorial staff

Redundanz - redundancy

Referateblatt - abstracting
journal

Referatedienst - abstracting service

Regal - shelf

Regalaufstellung - shelving

Regalaufstellung nach

Akzessionsnummer/

Eingangsnummer - shelving in accession order/

sequence

Regaleinheit - bay (of shelves)

Regalordnung/-aufstellung- shelf arrangement

Regelung - arrangement, regulation, settlement

Regelwerk - body of rules and regulations, set of regulation, guideline, rulebook

Regionalarchiv - regional archive

Regionaler Gesamtkatalog - local union catalogue

Register - index, register

Registrator - records manager, registrar

Registratur - records office, registry

Registraturbildner - record-creating authority

Registraturgut - non-current records

Registraturprinzip - registry principle, respect for original order

Registraturschrank - filing cabinet

registrieren - register

Reihe - serial, series

Reisefotografie - travel photography

Reklamation - claim

relationale Datenbank - relational database

relative Luftfeuchtigkeit - relative humidity

Relevanz - relevance

Repertorium - finding aid

Reproduktion - reproduction

Reproduktionsgebühr - reproduction fee

Reprographie - reprographics, reprography

Ressort - area of responsibility, department

Ressource - resource

Restaurator - conservator, restorer

Restaurierung - Restoration

Restaurierungswerkstatt - restoration laboratory

Revision - stocktaking

Rezension - review

Rezensionsexemplar -
reviewer's copy

**richtige Information zur
richtigen Zeit** - right
information at the right
time

Richtlinie - directive,
guideline, style guide

Röntgenaufnahme - x-ray

Rückgabedatum - data due
(for return), date of return

Rundfunkanstalt - radio
station, broadcasting
company, broadcasting
corporation

Rundfunkarchiv -
broadcasting archives

Rundfunksendung -
broadcast, (radio)
program(me)

S

Sachakte - case file

Sachbuch - non-fiction

Sacherschließung - subject
catalog(ui)ing, subject
indexing

Sachgebiet - subject area,
subject group

Ein *fortlaufendes Sammelwerk* ist eine *Publikation* die unter demselben Titel in separaten Teilen herausgegeben wird, üblicherweise wird sie gezählt und datiert und erscheint in regelmäßigen oder unregelmäßigen Abständen in festgelegter Folge.

Sachkatalog - subject catalogue

Sachkatalogisierung - subject cataloguing

Sachliteratur - non-fiction

Sammelband - anthology, collection of essays

Sammelwerk (Zeitschrift) - collected edition

Sammelwerk, fortlaufendes Sammelwerk - serial (publication)

Sammlung - collection

Sammlung gedruckter Musikwerke - collection of printed music

Sammlung von Tonträgern - collection of sound carriers

Sammlungsgut - collections

Sammlungspflege - collection care

Sammlungsprofil - collection profile

Sammlungsstrategie - collection strategy

Sammlungstitel - collection title

Säure - acid

säurefreier Karton - acid-free box

säurefreier Ordner - acid-free folder

säurefreies Papier - acid-free paper

saures Material - acidic material

saures Papier - acidic paper

Scanner - scanner

Schenkung - donation, gift

Schenkungsvertrag - donor agreement

Schichtarbeit - shiftwork

Schimmel - mold

schimmelig - moldy

Schlagwort - catch phrase, headword, keyword

Schlagwort - keyword

Schlagworteintragung - subject entry

Schlagwort-Katalog - subject catalog, subject heading catalogue

Schreib- und Papierkultur - writing and paper culture

Schriftenreihe - monographic series

Schriftenreihe - publication series

Schriftenverzeichnis - publication list

Schriftgut - records

Schriftgut - written documents

Schriftgutverwaltung -
paperwork management,
records management

Schulabschluss - graduation

Schutzdauer - term of
protection

Schutzfrist - term of a
copyright

Schutzumschlag -
bookjacket

Schutzumschlag -
protective cover

**schwer zugängliche
wissenschaftliche-
Literatur** - rare research
literature

Seite - page

Seiten zählen - page count

Seitenzahl - page number

Sekundärliteratur -
secondary literature

Sekundärquelle - secondary
source

selektieren - select

Seminarbibliothek - faculty
library, departmental
library

Serie - serial, series

serviceorientiert - service-
orientated

Sicherheitskopie - backup
copy, security backup

sichtbares Wasserzeichen -
visible watermark

Siegel - seal, signet

siehe Verweisung - see-
reference

Sigel - abbreviation

Signatur (Aktenband) -
reference number, shelf
mark

Signatur - signature

Signatur /

Standortnummer - call
number

Signaturschild - class mark
label

signieren - sign

Signierung - numbering

Sonderbestand /

Spezialbestand - special
collection

Sondererlaubnis - special
permission

Sonderheft - special issue

Sondersammelgebiet -
subject specialization

Sondersammlung - special
collection

sortieren - sort

Soziale Bibliotheksarbeit -
social library work

Soziales Netz (web 2.0) -
social web

Spatium - space, spacing

Speicher - memory,
repository

speichern (Daten) - save

Sperrvermerk - restricted
notice

Spezialbibliothek - special
library

Spezialdatenbank - special
database

Spezialisierungsgebiet -
area of specialization

spezielle Formate - special
formats

Sprachführer - phrase book

Sprengel - jurisdiction of
archives

**Staatsbibliothek,
Landesbibliothek** - state
library

Stadtbibliothek - municipal
library

Standort - location

Standortangabe - location
detail

Standortkatalog - shelf list,
shelf register

Stechen der Arbeitszeit -
clocking

stehende Aufbewahrung -
vertical filing

Stichwort - keyword

Stichwortsuche - keyword search

Stilanleitung - style guide

Stockagentur - stock agency

Suchbegriff - search term

Suchdienst - tracing service

Suche - search

Suchmaschine - search engine

Synonym - synonym

Synonymverweisung - synonym reference

Systematik - classification system, classification

systematische Aufstellung - classified arrangement

Systematische Ordnung - classified arrangement, classified

systematisieren - classify

Systematisierung - classification

Systemstelle - classmark, classification number

T

Tageszeitung - daily newspaper

taglich - daily

Tagung - conference

Tagungsbericht - (conference) proceedings

Tausch - exchange

technische Beschaffenheit -
technical quality

technische Veränderung -
technological change

technischer Service -
technical service

technischer Support -
technical support

Telefonbuch - telephone
directory

Terminologie - terminology

thematische Datenbank -
thematic database

Tierfotografie - animal
photography

Titel - title

Titelaufnahme -
bibliographic record

Titelaufnahme - catalogue
entry

Tonaufnahme - audio
recording

Tonaufzeichnung - audio
recording

Tonband - audio tape

Tonbandgerät - tape
recorder

Tonträger - musical item

Tonträger - musical sound
carriers

typische Visualisierung -
typical visualisation

U

Übergabe - transfer

Überlieferung -

transmission

Übernahme - accession,
acquisition, transfer

Überschrift - caption

Ultrafiche - ultrafiche (card)

(etwas) umfassen -

comprise sth.

Umschlag - cover

unbearbeitetes Material -

raw material

unbeschränkter Zugang -

unlimited access

ungeordnet - out of order

Universitätsbibliothek -

university library

unsachgemäße

Behandlung - improper
handling

Unterbegriff - hyponym

Untergruppe - specific

subject, subgroup

Untergruppentitel -

subgroup title

Unterschrift der Person -

signature of the person

Unterteilung (in der

Systematik) - subdivision

Untertitel - subtitle

unveröffentlichtes

Dokument - unpublished
document

Unzugänglich - inaccessible

Urheber - author, creator,
originator

Urhebergesetz - copyright
law

Urheberrecht - copyright

**Urheberrechtlich
geschützt** - copyright
protected

Urheberrechtsbeschränkung - copyright restriction

Urheberrechtsinhaber -
copyright holder

Urheberrechtsschutz -
copyright protection

Urheberrechtsverletzung -
copyright infringement

Urheberschaft - copyright
ownership, authorship

Urkunde - certificate

ursprüngliche Ordnung -
original arrangement

ursprüngliche

**Zusammenhänge von
Schriftstücken** - original
relationships of documents

ursprünglicher Wert -
original value

ursprünglicher Zustand -
original state

V

veraltet - out of date

verantwortliche/r

Bibliothekar/in - librarian in charge

Verband - association

Verbreitung - dissemination

verbuchen - charge

Verbuchung - charging

Verbuchungssystem - charging system, loan system

Verbundkatalog - union catalogue

Verbundkatalog - union catalogue

Verbundkatalogisierung - co-operative cataloguing

Verfasser - author, writer

Verfügbarkeit - availability

vergriffen - out of print

Verkürzung der

Arbeitszeit - reduction of working hours

Verlag - publisher

Verlagshaus - publishing house

Verlagsproduktion - publishing production

Verlagsverzeichnis - publisher's catalogue

Verleger - publisher

verliehen - charged to a borrower

veröffentlichen - publish

Veröffentlichung - publication

Veröffentlichungen einer Tagung - proceedings

verschlagnworten - keywording, indexing

Verschlagwortung - indexing

Verteiler - distribution list

Vertrag - agreement, contract, treaty

Vertragsabschluss - conclusion of a contract

Vertragsbestimmung - term of contract

Vertragsbruch - breach of contract

vertragsbrüchig werden - commit breach of contract

Vertragsdauer/-laufzeit - duration of a contract

Vertragsparteien - contracting parties

Vertragsverletzung - breach of contract

vertrauliche Mitteilung, die nicht zu den Akten

genommen wird - off the record

verwaistes Werk - orphan work

Verwaltungsdokument - administration document

verwandte Schutzrechte - related rights

Verweisung - cross reference

Verwendungszweck - purpose

Verwertungsrecht - exploitation right

verzeichnen - describe

Verzeichnis - catalog, index, directory

Verzeichnung - distortion

Verzeichnungsstufe - level of description

Verzichtserklärung - disclaimer

Verzichterklärung - waiver

Video - video

vierteljährlich - quarterly

virtuell - virtual

virtuelle Bibliothek - virtual library

virtuelle Welt - virtual world

visuell - visual

visuelle Medien - visual media

visueller Nachweis - visual evidence

Vitrine - display case, show case

Vokabular - vocabulary

vollständige Titelaufnahme - full entry

Volltext - full text

Volltextsuche - full text search

Voransicht - thumbnail

vorgemerkte

Medieneinheit - item on hold

Vorlesungsverzeichnis - university calendar

Vorzugsbenennung - concessional titling, preferential titling

Vorzugsbezeichnung - concessional term, preferential term

W

Wasserzeichen - watermark

Webseite - web page

Web Suchmaschinen - web search engines

Website - website

Weitergabe von Information - dissemination of information

Werbefotografie -

advertising photography

Werbematerial -

advertising material

Werbezweck - promotional

purpose

Werbung - advertising

Werkausgabe - collected

works

wertlose

Literaturversorgung - cheap

literature movement

wertvolle Bücher - precious

books

wieder einstellen - reshelve

Wiederauffinden von

Informationen -

Information Retrieval

wiederbeschreibbar -

rewritable

Wiedererkennung -

recognition

Wiederverwendbarkeit -

reusability

Wissen - knowledge

Wissen der Zeit -

knowledge of the time

Wissens- und Literatur-

erbe - knowledge and the

literature heritage

Wissensbroker - knowledge

broker

wissenschaftliche

Bibliothek - academic library, scientific library

wissenschaftliche

Zeitschrift - scholarly journal

wissenschaftlicher -

Archivar - research archivist

Wissensvermittler -

knowledge steward

wöchentlich - weekly

Wochenzeitung - weekly newspaper

Wörterbuch - dictionary

Z

Zeichnungsbefugnis - drawing power

Zeitschrift - magazine, periodical, journal

Zeitschriftenaufsatz - article in a periodical

Zeitschriftenauslage - current periodicals

Zeitschriftenauslage - serials display

Ein *Journal* ist eine *Zeitschrift* die Forschung und aktuellen Entwicklungen in einer spezifischen Fachrichtung oder Studiengebieten gewidmet ist. Gewöhnlich wird sie *vierteljährlich*, *zweimonatlich* oder *monatlich* veröffentlicht.

Eine *Zeitung* ist eine *Publikation* die normalerweise täglich oder an bestimmten Tagen der Woche oder wöchentlich erscheint. Sie beinhaltet Nachrichten, Kommentare, Kolumnen, Leserbriefe, Cartoons, Werbung und andere Elemente die für eine allgemeine *Leserschaft* von Interesse sind.

Zeitschrifteninhaltsdienst -

Current Contents Service

Zeitschriftenjahrgang -

periodical volume

Zeitschriftennummer -

periodical issue

Zeitung - newspaper

Zeitungsausschnittsammlung - cuttings file

Zeitungshalter -

newspaper rack

Zentralarchiv - central

archive

Zerfall - deterioration,
physical deterioration

Zerstörung - mutilation

Zitat - quotation, quote

Zitierindex - citation index

Zitierweise - citation

Zoomfunktion - zoom
function

Zugang - access

Zugang der Öffentlichkeit -
public access

Zugang haben - be accessed

Zugang verweigern - refuse
access

Zugang zum Internet -
access to the Internet

zugänglich - accessible

Zugangsbedingung - access
condition

Zugangsbeschränkung -
access restriction

Zugangsbuch - accession(s)
book, accession(s) list,
accession(s) register

Zugangsnummer -
accession number

Zugangssignatur - accession
number

Zugriff verweigern - refuse
access

zur Verfügung stellen - put
at the disposal of
something

**Zurückgewinnen von
Informationen** -
Information Retrieval

zurückstellen - reshelve

Zusammenarbeit -
cooperation

Zustand - condition, state

Zuständigkeit -
competence, jurisdiction

Zuständigkeit -
responsibility

Zuständigkeitsbereich -
area of responsibility

Zweigarchiv - branch
repository

zweimonatlich - bimonthly

Zwischenarchiv - interim
archives

Zwischenlagerung -
temporary storage

Zwischenprüfung -
intermediate examination

Wendungen

- **Welche Unterlagen verwahren Sie?**
What records do you hold?
- **Welche Arten von Unterlagen verwahrt das Archiv?**
What sort of records does the archive hold?
- **Wo und wann kann ich das Archiv besuchen?**
Where and when can I visit the archive?
- **Kann das Archiv für mich recherchieren?**
Can the archive do researches for me?
- **Kann ich Dokumente bestellen, bevor ich das Archiv besuche?**
Can I order documents prior to my visit?
- **Wo stehen die Bücher zu einem bestimmten Thema?**
Where are books on specific subjects located?
- **Was brauche ich zum bestellen?**
What do I need to do to order materials?
- **Wie sind Ihre Öffnungszeiten?**
When is the archive open?

- **Wie lange ist der Lesesaal geöffnet?**
How long is the reading room open?
- **Sind bereits Gebühren entstanden?**
Have I accumulated fees?
- **Wie lange bleiben die Bestellungen nach der Anmeldung reserviert?**
How long are archival materials kept on reserve?
- **Benötige ich eine Erlaubnis um digitalisierte Dokumente zu benutzen?**
Do I need permission to use digitized documents?
- **Welche Unterlagen sind online verfügbar?**
What records are available in digital form?
- **Was unterscheidet Archive von Bibliotheken?**
What is the difference between archives and libraries?

ˈlaɪbrəri

ˈfəʊtəʊ

ˈdɒkyəmənt

ˌ

ˈsɜ:tʃˈɛndʒən

A

abbreviation - Sigel

abstract - Inhaltsangabe,
Kurzreferat

abstracting - ein Kurzreferat
erstellen

abstracting journal -
Referateblatt

abstracting service -
Referatedienst

academic clientele -
Akademiker,
wissenschaftliche bzw.
akademische Benutzer/
Leser

academic library -
wissenschaftliche Bibliothek

access - Zugang

access condition -
Zugangsbedingung

access restriction -
Zugangsbeschränkung

access to databases -
Datenbankenzugang

access to the internet -
Zugang zum Internet

accessible - zugänglich

accession - Akzession

Accession - Übernahme

accession number -
Akzessionsnummer

accession number -

Zugangsnummer,
Zugangssignatur

accession(s) book-

Zugangsbuch

accession(s) list-

Zugangsbuch

accession(s) register -

Zugangsbuch

accession(s) register-

Zugangsbuch

accessioning -

Akzessionierung

Accreditation -

Akkreditierung

accumulation -

Materialzusammenstellung

acetat - Azetat

acetate - Essigsäure

Acid - Säure

acid-free box - säurefreier

Karton

acid-free folder -

säurefreier Ordner

acid-free paper -

säurefreies Papier

acidic material - saures

Material

acidic paper - saures Papier

acquisition - Akquisition

acquisition - Übernahme

acquisition of stock -

Bestandserwerb/ -

beschaffung

actions collectively -

kommerzielles Handeln

added entry -

Nebeneintrag

additional copy -

extra Mehrstück

adjustable shelf -

Regal (verstellbares)

administration document -

Verwaltungsdokument

administrative library -

Behördenbibliothek

administrative procedures

rules, and regulations -

Geschäftsordnung

The English language offers words like *user*, *reader*, *patron*, *customer* or *cliente*, while in German we got the “Nutzer”, “Leser “ and “Kunden”. For German translations there are often two or three English translations, so this can easily cause misunderstandings, if you don’t know in which professional context the person in front of you is a *reader* or a *user*.

advanced search mode -

Expertensuchmodus

advertising – Werbung

advertising material -

Werbematerial

advertising photography -

Werbefotografie

agency - Agentur,

Dienststelle

agency archives -

Behördenarchiv

agreement - Vertrag

air humidifier -

Luftbefeuchtungsanlage

Aktennotiz - memorandum,

file note

alkaline paper - alkalisches

Papier

alphabetical arrangement -

alphabetische Ordnung

alphabetical catalog -

Alphabetischer Katalog

alphabetical order,

sequence - Alphabetische

Aufstellung

alphabetical principle of

arrangement -

alphabetisches

Ordnungsprinzip

alphabetization -

Alphabetisierung

Literal translations can easily cause disagreements concerning the contact with users or colleagues. A deficient *knowledge of the special terminology*, literally and in the figurative sense, can lead to false conclusions, failure or even permanent misunderstandings in your working life.

amended version -

Neufassung

analogue - analog

analogue media - analoge

Medien

analysis - Auswertung

ancient libraries -

historische/altertümliche

Bibliotheken

animal photography -

Tierfotografie

annotate - annotieren

annual - Jahrbuch,

Jahresschrift

annulment - Kassation

antiquarian bookseller -

Antiquariatsbuchhändler

applicant - Antragsteller

appraisal - Bewertung

apprenticeship - Ausbildung

acquire databases -

Datenbanken erwerben

acquire licences - Lizenzen

erwerben

archival description -

archivische Verzeichnung

archival document -

Archivdokument,

Archivalien

archival education -

Archivarausbildung

archival heritage -

archivisches Erbe

archival holding -

Archivbestand

archival jurisdiction -

archivische Zuständigkeit

archival law - Archivgesetz

archival legislation -

Archivgesetzgebung

archival material -

Archivmaterial

archival materials -

Archivgut

archival processing -

Archivierung

archival records -

archivalisches Schriftgut

archival storage reposi-

tory - Archivdepot

archival value -

Archivwürdigkeit

archivalia - Archivalien

archive - Archiv, archivieren

archive group -

Archivbestand

archives box - Archivkarton

archives group - Bestand

archives of a political

party - Parteiarchiv

archives of the nobility or

gentry - Adelsarchiv

archives open to the

public - öffentliches Archiv

archiving - Fachrichtung
Archiv

archivist - Archivar(in)

area of responsibility -
Zuständigkeitsbereich

arrangement - Regelung

arrangement system -
Ordnungssystem

art history -
Kunstgeschichte

art libraries -
Kunstabibliotheken

article - Aufsatz

article in a periodical -
Zeitschriftenaufsatz

artist - Künstler

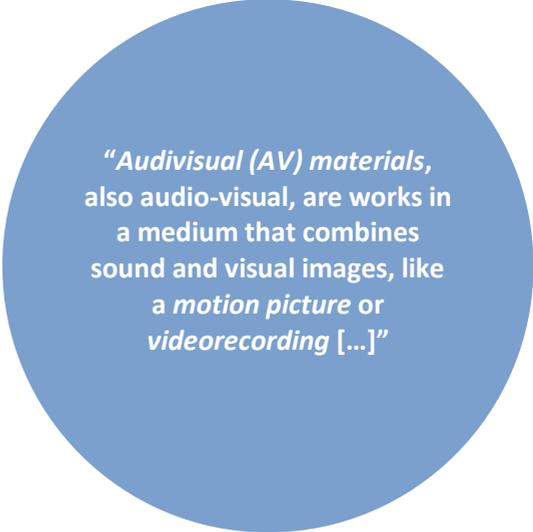
artistic - künstlerisch

artistic copyright act-
Kunsturhebergesetz

assignment of

permissions -
Rechtevergabe

association - Verband



*“Audivisual (AV) materials,
also audio-visual, are works in
a medium that combines
sound and visual images, like
a motion picture or
videorecording [...]”*

attest - beglaubigen

attestation - Beglaubigung

auction - Auktion

audio recording -

Tonaufnahme,

Tonaufzeichnung

audio visual material -

audio-visuelles Material

audiovisual document -

audiovisuelles Dokument

authenticate - beglaubigen

authentication -

Beglaubigung

authenticity - Echtheit

authentication -

Echtheitsbestätigung

author - Autor, Verfasser,
Urheber

authority - Dienststelle

authorship - Urheberschaft

autobiography -

Autobiografie

autograph - Autograph

availability - Verfügbarkeit

B

backup copy -

Sicherheitskopie

backup library -

Ergänzungsbibliothek

backup resources -

Bestände zur Ergänzung

bay (of shelves) -

Regaleinheit

be accessed - Zugang haben

be granted access to files -

Akteneinsicht erhalten

be granted access to

records - Akteneinsicht

erhalten

become a member of the

library - (sich) anmelden

Berichtszeitraum -

reference period

bibliography - Bibliografie

bibliographic database -

Literatur-Datenbank,

Hinweisdatenbank

bibliographic description -

bibliografische Angaben,

Formalerfassung

bibliographic information -

bibliografische Angaben

bibliographic record -

Titelaufnahme

bibliographical reference -

Literaturliste

bibliography -

Bibliographie, Literaturliste

bibliomaniac - Büchernarr

bildliche Darstellung -

Illustration

bimonthly - zweimonatlich

binary watermark - binäres

Wasserzeichen

bind - einbinden

binding - Einband, Binden

biobibliography -
Personalbibliographie

biographer - Biograph

biography - Biographie

**body of rules and
regulations** - Regelwerk

book art - Buchkunst

book catalogue - Katalog in
Buchform

book collector -
Buchsammler

book exhibition -
Buchausstellung

book fair - Buchmesse

book mark - Lesezeichen

book market - Buchmarkt

book processing -
Buchbearbeitung,
Geschäftsgang

book selection -
Buchauswahl

book store - Buchhandlung,
Buchlager

book worm - Bücherwurm

bookjacket -
Schutzumschlag

**books are shelved in
author order** - Bücher nach
Autoren aufgestellt /
geordnet

bookshelve - Bücherregal

Boolean operators -

Boolesche Operatoren

borrow - entleihen,

ausleihen, entleihen

borrower card -

Benutzerausweis

bound - gebunden

bound periodical -

gebundene Zeitschrift

branch repository -

Zweigarchiv

breach of contract -

Vertragsbruch,

Vertragsverletzung

brief entry - Kurzaufnahme

broadcast -

Rundfunksendung

broadcasting archives -

Rundfunkarchiv

broadcasting company -

Rundfunkanstalt

broadcasting corporation -

Rundfunkanstalt

bundle of files –

Aktenbünde

C

call number - Signatur/

Standortnummer

caption - Überschrift

capture - Erfassung

card catalogue -

Kartenkatalog

card index - Findkartei

cartographic records -

Kartensammlung

case file - Sachakte

cassation - Kassation

catalog - Verzeichnis

cataloging - Katalogisierung

catalogue entry -

Titelaufnahme

cataloguing rules -

Katalisierungsregeln

catch phrase - Schlagwort

catch-word - Stichwort

Catholic Archives -

Katholisches Archiv

central archive -

Zentralarchiv

certificate - Urkunde

certification - Beglaubigung

certified copy - beglaubigte

Abschrift

characteristics -

Beschreibungsmerkmal

charge - Gebühr

charged to a borrower –

verliehen

charging - Verbuchung

charging system -

Verbuchungssystem

cheap literature

movement - wertlose

Literaturversorgung

check-digit - Prüfziffer

children and youth

libraries - Kinder- und
Jugendbibliothek

Children's literature -
Kinderliteratur

chronicle - Chronik

church archives -
Kirchenarchiv

church library -
Kirchenbibliothek

circulating books -
Ausleihbestand

circulating collection -
Ausleihbestand

circulating library -
Leihbibliothek

circulation desk -
Ausleihtheke,
Ausleihbereich

circulation restriction -
Ausleihbeschränkung

citation - Zitierweise

citation index - Zitierindex

claim - Reklamation

class - Abteilung

class mark label -
Signatur Schild

classification - Klassifikation

classification chart -
Klassifikationstabelle/-
schaubild

classification number -
Notation, Systemstelle

classification

scheme/schedule -
Klassifikationsschema

classification sequence -
Klassifikationsvorgang

classification system -
Klassifikationssystem

classified arrangement -
systematische Ordnung

classified sequence -
systematische Aufstellung

classify - klassifizieren,
systematisieren

classmark - Notation,
Systemstelle

classmark label -
Signatur Schild

clearing house -
Dokumentationsstelle

clocking - Stechen der
Arbeitszeit

chlorine free - chlorfrei
gebleicht

closed access - nicht frei
zugänglich /
Magazinbestand

closed file - geschlossene
Akte

closed shelves - nicht
zugängliche/geschlossene
Magazine

closed stack -
geschlossenes Magazin

code of practice - Leitfaden

codex - Codex

collaborator - Mitarbeiter

collected edition -
Sammelwerk (Zeitschrift)

collected works -
Werkausgabe

collection - Sammlung

collection building -
Bestandsaufbau

collection care -
Sammlungspflege

collection development -
Bestandsentwicklung

**collection development
policy** -
Bestandsentwicklungs-
politik

collection maintenance -
Bestandspflege

collection management -
Bestandsverwaltung

collection of essays -
Sammelband

**collection of printed
music** - Sammlung
gedruckter Musikwerke

collection of sound

carriers - Sammlung von
Tonträgern

collection profile -
Sammlungsprofil

collection strategy -
Sammlungsstrategie

collection title -
Sammlungstitel

collections - Sammlungsgut

collective - kollektiv

collective visual memory -
kollektives Bildgedächtnis

commercial - kommerziell

commercial library -
gebührenpflichtige
Leihbibliothek

commercial subscription

library - gebührenpflichtige
Leihbibliothek auf
Subskriptionsbasis

commit breach of
contract - vertragsbrüchig
werden

communication nowadays -
heutiger
Informationsaustausch

community level -
kommunale Ebene

community library
services - Dienstleistungen
der Gemeindebibliothek

compact shelving -
Compactus-Anlage

compact storage -

Kompaktmagazin

competence - Zuständigkeit

component part of file

title - "contains" - Darin-
Vermerk

comprise sth. - etwas
beinhalten, umfassen,
erfassen

computer monitor -

Bildschirm

computerized catalogue -

EDV-Katalog

computing - Elektronische
Datenverarbeitung (EDV)

concessional term -

Vorzugsbezeichnung

concessional titling -

Vorzugsbenennung

conclusion of a contract -

Vertragsabschluss

condition - Zustand

conference - Tagung

conference proceeding -

Tagungsbericht

conservation -

Konservierung

conservation of stock -

Bestandserhaltung

conservator - Konservator,

Restaurator

conserve - konservieren

consistent terminologie -
einheitliche Terminologie

consumer publication -
Publikumszeitschrift

content - Inhalt

content indexing -
inhaltliche Erschließung

context of a record's

creation -
Entstehungszusammenhang

continuation order -
Fortsetzungsbestellung

contract - Vertrag

contract agency -
Auftragsagentur

contracting out -
Fremdvergabe

contracting parties -
Vertragsparteien

contract photography -
Auftragsfotografie

conversion - Konvertierung

convert - konvertieren

cooperation -
Zusammenarbeit

co-operative cataloguing -
Verbundkatalogisierung

copperplate print -
Kupferstich

copy - kopieren

copyright – Urheberrecht,
Urheberschutz

copyright act -

Urhebergesetz

copyright consideration -

Berücksichtigung des

Copyrights

copyright holder -

derjenige, der das Copyright
besitzt,

Urheberrechtsinhaber

copyright infringement-

Urheberrechtsverletzung

copyright law -

Urhebergesetz

copyright ownership -

Urheberschaft

copyright protected -

urheberrechtlich geschützt

copyright protection -

Urheberrechtsschutz

copyright restriction -

Urheberrechtsbeschrän-

kung

copyright sign - Copyright-

Zeichen

corporate author -

körperschaftlicher Verfasser

corporate body -

Körperschaft

corporate name -

Körperschaftsname

course of business -

Geschäftsgang

cover - Einband, Umschlag

creative - kreativ

creativity - Kreativität

creator - (Bild-)Urheber

cross reference -

Verweisung

cultural heritage -

Kulturerbe, Kulturbesitz

curator - Kurator

current bibliography -

Bibliographie (laufend)

current contents -

Veröffentlichung der

Inhaltsverzeichnisse

current number - numerus

currens, laufende Nummer

current periodical -

laufende Zeitschrift ,

Zeitschriftenauslage

Current-Contents-Service -

Zeitschrifteninhaltsdienst

customer - Kunde

customer orientation -

Kundenorientierung

cutting - Ausschnitt

(Zeitung/Zeitschrift)

cuttings file -

Zeitungsausschnitt-

sammlung

D

daily - täglich

daily newspaper -
Tageszeitung

damaged record -
Beschädigte Unterlage

data - Daten

data (file) - Datei

data (privacy) protection -
Datenschutz

data carrier - Datenträger

data collection -
Datenerfassung

data due (for return) -
Rückgabedatum,
Rückgabetermin

data entry - Datenerfassung

data medium - Datenträger

data processing -
Datenverarbeitung,
Elektronische
Datenverarbeitung (EDV)

data protection law -
Datenschutzgesetz

data record - Datensatz

data storage -
Datenspeicher

database - Datenbank

database search -
Datenbankrecherche

dataset - Datensatz

date of creation -

Entstehungszeitraum,
Laufzeit

date of issue -

Ausleihdatum

date of return -

Rückgabedatum,
Rückgabetermin

dates - Daten

dating- Datierung

deacidification -

Entsäuerung

deacidify - entsäuern

decentralized information

systems - dezentralisiertes
Informationssystem

decimal classification -

Dezimalklassifikation

decipher - dechiffrieren

declassified document -

offen gelegtes Dokument

dehumidification -

Entfeuchtung

delivery of records -

Ablieferung

demand - Nachfrage

department - Abteilung

department for

acquisition - Abteilung für
Beschaffung / Ankauf

departmental library -

Abteilungsbibliothek

departmental library -

Fachbereichsbibliothek,
Institutsbibliothek

departments - Abteilung,

Fachbereich

dependent on economic

trends -

konjunkturabhängig

deposit - deponieren,

Depositum

deposit copy -

Belegexemplar, Belegstück

depository - Depot

depot - Depot, Magazin

describe - verzeichnen

description - Erschließung

descriptive cataloguing -

bibliographische

Katalogisierung,

Formalerschließung

descriptor - Deskriptor

design - Gestaltung

deterioration - Zerfall

development of stock -

Bestandsentwicklung

Dewey cataloguing rules -

Dewey Katalogsregeln

Dewey Decimal

Classification - Dewey-

Dezimalklassifikation

dictionary - Wörterbuch

digital - digital

digital camera -

Digitalkamera

digital collection - digitale

Sammlung, digitale

Bestände

digital content - digitaler

Inhalt

digital copy - Digitalisat

digital formats -

Digitalformate

digital image - digitales Bild

digital imaging - digitale

Bildbearbeitung

digital information -

digitale Information

digital library - digitale

Bibliothek

digital media - digitale

Medien

Digital Object Identifier

(DOI) - Bezeichner für

digitale Objekte

digital preservation -

digitale Erhaltung

digital reproduction -

digitale Reproduktion

digital watermark -

digitales Wasserzeichen

digitalised - digitalisiert

digitalization -

Digitalisierung

digitalized - digitalisiert

digitised - digitalisiert

digitize - digitalisieren

digitized collection -

digitalisierte Sammlung,
digitalisierte Bestände

digitized document -

digitalisiertes Dokument

digitized holding -

digitalisierter Bestand

digitized image -

digitalisiertes Bild

diocesan archiv -

Diözesanarchiv

direct access - Direktzugriff

directive - Richtlinie

directory - Verzeichnis

disabled visitor -

behinderter Besucher

discard - aussondern

disclaimer -

Verzichtserklärung

disk - Diskette

display case - Vitrine

dispose of documents -

kassieren

dissemination -

Verbreitung, Weitergabe

dissemination of

information - Verbreitung,

Weitergabe von

Information

dissertation - Dissertation

distortion - Verzeichnung

distribution - Vertrieb

distribution list - Verteiler

district archives -

Kreisarchiv

document - Dokument

(to) document -

dokumentieren

document analysis -

Dokumentenauswertung

signature - Signatur

document delivery -

Dokumentlieferung

document management

system (DMS) -

Dokumenten-Management-
System

document type -

Dokumentart

documentalist -

Dokumentar

documentary -

dokumentarisch

documentary heritage -

dokumentarisches Erbe

documentary material -

Dokumentationsmaterial

documentary reference

unit - dokumentarische

Bezugseinheit

documentary unit -

Dokumentationseinheit

documentation -

Dokumentation

documentation center -

Dokumentationsstelle,

Dokumentationszentrum

documentation obligation -

Dokumentationspflicht

documentation

requirements -

Dokumentations-
anforderungen

documentation system -

Dokumentationssystem

donation - Schenkung

donor agreement -

Schenkungsvertrag

drawing power -

Zeichnungsbefugnis

dual education system -

duale Ausbildung

dual vocational training

system - duales System der

Berufsausbildung

duplicate - Dublette,

Duplikat, Doppelstück

duplicate - Duplizieren

duplication of a record -

Doppelüberlieferung

durability -

Alterungsbeständigkeit

duration - Laufzeit

“An electronic book, also e-book, is a text and image-based publication in digital form, produced on, published by, and readable on computers or dedicated electronic devices called e-book-readers.”

duration of a contract -

Vertragsdauer,

Vertragslaufzeit

duty of documentation -

Dokumentationspflicht

E

e-book - e-Buch

e-book reader - e-book-

Lesegerät

e-collection - elektronische
Sammlung

edit - herausgeben

edition - Auflage

editor - Herausgeber

editorial staff - Redaktion

electronic article -
elektronischer Artikel

electronic book -
elektronisches Buch

electronic catalogue -
elektronischer Katalog

electronic collections -
elektronischer Bestand

electronic communication -

elektronische
Kommunikation

electronic document -

elektronisches Dokument

Electronic Document

Delivery Service -

elektronischer
Dokumentenlieferservice

electronic file -

elektronische Akte

Electronic information

provision - elektronische
Informationsbeschaffung

electronic journal -

elektronische Zeitschrift

electronic journal,

electronic magazine -

elektronische Zeitschrift

electronic mail -

elektronische Post

electronic media -

elektronische Medien

electronic medium -

elektronisches Medium

electronic publication -

elektronische
Publikation

“An electronic publication is a work in digital form capable of being read and distributed to the general public electronically. It includes electronic journals, electronic magazines and newspapers, electronic books, websites, blogs, etc. Some electronic publications are online versions of print publications, others are born digital.”

electronic registry -

elektronisches Register

electronic resource -

elektronische Ressource

electronic seal -

elektronisches Siegel

electronic signature -

elektronische Signatur

electronic information -

elektronische Information

electronic publications -

elektronische

Veröffentlichungen

e-mail - elektronische Post

employable -

verwendungsfähig

Encoding - Codierung

encyclopedia - Lexikon,

Enzyklopädie

entry - Eingabe, Erfassung,

Eingang

entry of the item -

Ansetzung eines

Ordnungswortes

essay - Aufsatz

European Article Number

(EAN) - Europäische

Artikelnummer

exchange - Tausch

exchange copies -

Austauschexemplare

exchange or adjustment of

holdings -

Beständebereinigung

exchange scheme -

Austauschschemata

exclusive right of use -

einfaches/ausschließliches

Nutzungsrecht

exhibit - Exponat

exhibition - Ausstellung

expert information -

Fachinformation

exploitation right -

Verwertungsrecht

expression - Ausdrucksform

external hard disk - externe

Festplatte

F

facsimile - Faksimile

factual database -

Faktendatenbank

faculty library -

Seminarbibliothek

family (and estate)

archives - Gutsarchiv

fax (message) - Fax

fax directory -

Faxverzeichnis

fax machine - Faxgerät

Federal Archives -

Bundesarchiv

fee - Gebühr, Honorar

fiction - Belletristik

field - Fachrichtung

file - Akte, Aktenband

file (away) - ablegen,
abheften

file cover - Aktendeckel

file format - Dateiformat

file note - Aktenvermerk

file plan - Aktenplan

file size - Dateigröße

file title - Aktentitel

file type - Dateityp

filing - Aktenablage

filing cabinet –

Aktenschrank,
Registraturschrank

filing word - Ordnungswort

film archives - Filmarchiv

filmstrip - Filmstreifen

finding aid - Repertorium,
Findbuch

fine - Mahngebühr

fine arts - Bildende Kunst

firm library -

Firmenbibliothek

fixed working hours - feste
Arbeitszeiten

flat filing - liegende
Aufbewahrung

flexitime - flexible,
gleitende Arbeitszeiten

flow chart - Flussdiagramm

flow of information -
Informationsfluss

for library use only - nicht
ausleihbar/nur in der
Bibliothek nutzbar

for official use only - nur
für den Dienstgebrauch

foreign language

materials - fremdsprachige
Medien

formal description -
formale Erfassung

format - Format

free of charge -
gebührenfrei

free text - Freitext

free text search -
Freitextsuche

freedom of information -
Informationsfreiheit

freeze drying -
Gefriertrocknung

Friends of the Library -
Förderverein

full entry - vollständige
Titelaufnahme

full text - Volltext

full text search -
Volltextsuche

full view of a record -

Ansicht eines vollständigen
Datensatzes

funding - Finanzierung

funds - Haushaltsmittel
[finanz.]

Fundus - fundus

G

general access -

allgemeiner Zugang

general right of access -

allgemeines Recht auf
Zugang

general subject -

Obergruppe

general survey -

Bestandsausnahme

geographical jurisdiction -

Sprengel

German Digital Library -

Deutsche Digitale Bibliothek

German library history -

Deutsche

Bibliotheksgeschichte

German Musical Archive -

Deutsches Musikarchiv

(DMA)

German National Library -

Deutsche

Nationalbibliothek

German publications -

deutsche

Veröffentlichungen

gift - Geschenk, Schenkung

government agency -
Behörde

government publications -
amtliche Druckschrift

graduation - Schulabschluss

gray/grey literature - graue
Literatur

growth in stock -
Bestandszuwachs

guide - Leitfaden

guided tour - Führung

guideline - Regelwerk,
Richtlinie

guideline - Richtlinie

H

handbook - Handbuch

handwriting - Schrift

handwritten manuscript -
Autograph

hanging file - Hängeordner

hard disk - Festplatte

head librarian -
Bibliotheksdirektor

heading - Ordnungswort

headword - Schlagwort

hierarchy - Hierarchie

high resolution (HiRes) -
hohe Auflösung

historical and scientific

collections - historische und wissenschaftliche Sammlungen

holding - Bestand

holdings maintenance - Magazinierung

honorarium - Honorar

hospital record - Krankenakte

host - Datenbankbetreiber, Datenbankanbieter

humidity - Luftfeuchtigkeit

hypernym - Oberbegriff

hyponom – Unterbegriff

|

Iconography - Ikonographie

identification of publications - Identifikation von Veröffentlichungen

illustrated book - Bildbände

illustration - Abbildung, Bebilderung

image - Bild

image acquisition - Bildbeschaffung

image caption - Bildunterschrift

image capture - Bilderfassung

image credits -

Bildnachweis

image database -

Bilddatenbank

image delivery -

Bildlieferung

image document -

Bilddokument

image editing -

Bildbearbeitung

image file - Bilddatei

image market - Bildermarkt

image of the library -

Bibliotheksimage

image offer - Bildangebot

image processing -

Bildbearbeitung

image processing

software -

Bildbearbeitungsprogramm

image production -

Bildproduktion

image provider -

Bildanbieter

image reporting -

Bildberichterstattung

image requires - Bildbedarf

image rights - Bildrechte

image search -

Bildrecherche

image selection -

Bildauswahl

image service - Bilderdienst

image stock - Bildbestand

image user - Bildnutzer

image verification -

Bildnachweis

imaging techniques -

bildgebende Verfahren

improper handling -

Unsachgemäße Behandlung

improper storage -

falsche/unangemessene

Lagerung

in duplicate - in doppelter

Ausgabe

in triplicate - In dreifacher

Ausgabe

inaccessible - unzugänglich

inbox - Posteingang

incineration -

Aktenverbrennung

increase in stock -

Bestandszuwachs

index - erschließen,

indexieren, der Index,

Inhaltsverzeichnis, Register,

Verzeichnis

indexing - Erschließung,

Indexieren, Katalogisieren,

Verschlagwortung

individual view -

individuelle

Betrachtungsweise

information - Daten

information age -

Informationszeitalter

**information and
communication**

technology - Informations-
und Kommunikation-
stechnik

**information and
documentation -**

Fachrichtung Information
und Dokumentation

information and media

literacy - Informations- und
Medienkompetenz

information and media

revolution - Informations-
und Medienrevolution

information brokeage -

Informationsvermittlung

information broker -

Informationsvermittler

information brokering -

Informationsvermittlung

information delivery -

Informationslieferung

information department -

Informationsabteilung

*“With the arrival of the
information age and the
information society,
information delivery became
economic goods outshining
the raw material resources of
the past centuries. The ‘right
information at the right time’
became a slogan.”*

information desk -

Auskunft, Auskunftsstelle

information intermediary -

Informationsvermittler

information literacy -

Informationskompetenz

information literature -

Informationsliteratur

information management -

Informationsmanagement

information material -

Informationsmaterialien

information needs -

Informationsbedürfnisse

information profession -

Informationswesen

information provider -

Informationsdienstleister

information provision -

Informationsversorgung

information resource

center - information center:

IuD-Stelle

information resources -

Informationsquellen

Information Retrieval -

Informationsabruf,
Informationswieder-
gewinnung,

Wiederauffinden von
Informationen,

Zurückgewinnen von
Informationen

information service -

Informationsdienst

information services -

Informationsangebot,
Informationsdienstleistung

information society -

Informationsgesellschaft

information strategies -

Informationsstrategien

information supply -

Informationsangebot

information supply -

Informationsversorgung

information technologies -

Informationstechnologien

informational value -

Informationswert

While information professions try to establish a border between their *technical terms* and library terms, the terms of *information technology* found their way into the *terminology* of libraries.

inheritance -

Erbschaft

inquiry, request -

Nachfrage

in-service training -

berufsbegleitende
Ausbildung

inspection of files -

Akteneinsicht

inspection of records -

Akteneinsicht

institutional deposit -

amtliche/institutionelle
Pflichtabgabe

institutional repository -

institutionelle
Aufbewahrung

instructions -

Dienstanweisung

integrated information

system - integriertes
Informationssystem

integrated library system -

integriertes
Bibliothekssystem

intellectual creation -

geistige Schöpfung

intellectual property -

geistiges Eigentum

interim archives -

Zwischenarchiv

interlending - Fernleihe

interlibrary loan -

Fernleihbestellung,
Auswärtiger Leihverkehr,
Fernleihe

interlibrary loan system -

Leihverkehrssystem

intermediate examination -

Zwischenprüfung

international institutes -

internationale Institutionen

international network -

internationales Netzwerk

International Standard

Serial Number (ISSN) -

Internationale

Standardnummer für
fortlaufende Sammelwerke

International Standard

Book Number (ISBN) -

Internationale

Standardbuchnummer

internet access -

Internetzugang

Internet resources -

Internetressource

inventory control -

Bestandsaufnahme

issue - Ausgabe

issue desk - Ausleihtheke,

Ausleihbereich

issuing body -

herausgebende
Körperschaft

item on hold -

vorgemerkte Medieneinheit

J

job training - berufliche
Ausbildung

join the library - (sich)
anmelden

joint author - Mitverfasser

joint editor -
Mitherausgeber

journal - Zeitschrift

*“A journal is a periodical devoted to disseminate original research and current developments in a specific discipline or field of study, usually published in *quarterly*, *bimonthly*, or *monthly* issues.”*

jurisdiction - Zuständigkeit

jurisdiction of archives -
Sprengel

K

keyword - Schlagwort

keyword search -
Stichwortsuche

**kind of binding, binding
type** - Einbandart

knowledge - Wissen

knowledge and the

literature heritage -

Wissens- und Literaturerbe

knowledge broker -

Wissensbroker

knowledge of the time -

Wissen der Zeit

knowledge steward -

Wissensvermittler,
Informations-Agent

L

laminare - laminieren

Lamination - Laminierung

landscape photography -

Landschaftsfotografie

large format - Großformat

large-sized - großformatig

law gazette - Gesetzblatt

lector - Lektor

lecturer - Lektor

legal deposit -
Pflichtexemplar

**legal responsibility to
transfer** - Abgabepflicht

lendable - ausleihbar

lending request -
Fernleihbestellung

lending restriction –
Ausleihbeschränkung

lending/circulating library -
Leihbibliothek

level of description -
Verzeichnungsstufe

library - Bibliothek

librarian - Bibliothekar

librarian in charge -
leitende Bibliothekare,
Verantwortliche/r
Bibliothekar/in

librarianship - Fachrichtung
Bibliothek,
Bibliothekswesen

„Traditionally a library is seen as a *collection of books and other print or non-print materials* which have been selected, organized, maintained and preserved for general use like reading, study and research. “

Library association -

Bibliotheksverband

Library Bill of Rights -

Bibliotheksgesetz/
Gesetzesentwurf

library board -

Bibliotheksvorstand

library buildings -

Bibliotheksbauten

library card -

Bibliotheksausweis

library cooperation -

Bibliothekskooperation

library law -

Bibliotheksgesetz

library policy -

Bibliothekspolitik

library resources -

Bibliotheksressourcen

library science -

Bibliothekswissenschaft

library use -

Bibliotheksnutzung

library's collection -

Bibliothekssammlung

library's copy service -

Kopierservice der Bibliothek

licence - Lizenz

licence fee - Lizenzgebühr

license agreement -

Nutzungsvertrag

license fee – Lizenzgebühr

literary archives -

Literaturarchiv

loan - Ausleihe, Leihe

loan system -

Verbuchungssystem

loanable - ausleihbar

local archives -

Kommunalarchiv

local database - lokale

Datenbank

local union catalogue -

regionaler Gesamtkatalog

location - Aufnahmeort

location - Standort

location detail -

Standortangabe

location mark - Signatur

logic operation - logische

Verknüpfung

long term preservation -

langfristige

Bestandserhaltung

long-term accessibility -

langfristige Zugänglichkeit

long-term preservation -

Langzeitarchivierung

long-term usability -

langfristige Nutzbarkeit

look up bibliographic

details - bibliographieren

loose-leaf-collection -

Loseblattsammlung

loss of data - Datenverlust

loss of stocks -
Bestandsverlust

“A magazine is a periodical of popular interest, usually containing short articles on a variety of topics, written by various authors in a nonscholarly way. Most magazines are illustrated, contain advertising, and are printed in colour on glossy paper. Most magazines are issued monthly or weekly.”

lost property - Fundsachen

lyophilization -
Gefriertrocknung

M

machine-readable -
maschinenlesbar

**machine-readable
formats** - maschinenlesbare
Formate

magazine - Zeitschrift

magnetic storage -
Magnetspeicher

main entry -
Haupteintrag(ung)

main state archive -
Hauptstaatsarchiv

make accessible -
erschließen

Management of automated

in-house databases -

Management von

automatischen

innerbetrieblichen

Datenbanken

manipulation -

Manipulation

manual - Handbuch

manufacture - Herstellung

manuscript - Handschrift,

Manuskript

manuscript division -

Handschriftenabteilung

manuscripts department -

Handschriftenabteilung

map - Karte

map collection -

Kartensammlung

map title - Kartentitel

maps - Landkarten

marketing strategy -

Marketingstrategie

marketing tool -

Marketinginstrument

mass deacidification -

Massenentsäuerung

mass media -

Massenmedien

material types -

Materialtypen

materials ready to be transferred to an archival facility - archivreif

media - Medien

media center - Mediathek

media competence - Medienkompetenz

media form - Medienform

media format - Medienformat

media in paper format - Medien in gedruckter Form

media item - Medieneinheit

media library - Mediathek

media literacy - Medienkompetenz

medical history - Krankengeschichte

medical record - Krankenakte

medicial information - Fachrichtung Medizinische Dokumentation

medium-sized - mittelformatig

member's journal - Mitgliederzeitschrift

membership - Mitgliedschaft

memo - Aktenvermerk

memory - Speicher

memory picture - Erinnerungsbilder

metadata - Metadaten

metasearching - Metasuche

micro stock - Microstock

microfiche - Mikrofiche

microfiche catalogue -
Mikrofichekatalog

microfiche envelope -
Mikrofiche-Umschlag

microfiche reader -
Mikrofichelesegerät

microfilm - Mikrofilm

microfilm indexes -
Mikrofilm-Indizes

microfilm reading machine-
Mikrofilm-Lesegerät

microfilm reel - Mikrofilm
Spule

microfilm roll - Mikrofilm-
Rolle

microfilm scanner -
Mikrofilm-Scanner

microfilm strip - Mikrofilm-
Streifen

microfilming -
Mikroverfilmung

microform - Mikroform

military archives -
Militärarchiv

misfile - falsch ablegen

mis-shelved - verstellt

mission - Auftrag

model release -

Modelvertrag

mold - Schimmel

moldy - schimmelig

monograph - Monographie

monographic series -

Reihe, Schriftenreihen

monthly - monatlich

motion picture - Film

motion picture -

technology - Filmtechnik

movable types - bewegliche

Letter

movie agency - Filmagentur

moving images -

Bewegtbilder

multi volume work -

mehrbändiges Werk

multilingual - mehrsprachig

multimedia - Multimedia

multiple copy -

Mehrfachexemplar

multiple entry -

Mehrfacheintragung

municipal library -

Stadtbibliothek bzw.

Stadtbücherei

museum - Museum

museum object -

Museumsobjekt

musical cassette - Musik-

Kassette

musical collection - Musik-Sammlung

musical item -
musikalisches
Objekt/Tonträger

musical sound carriers -
Tonträger

mutilation - Zerstörung,
Verschandelung

N

national bibliography -
Nationalbibliographie

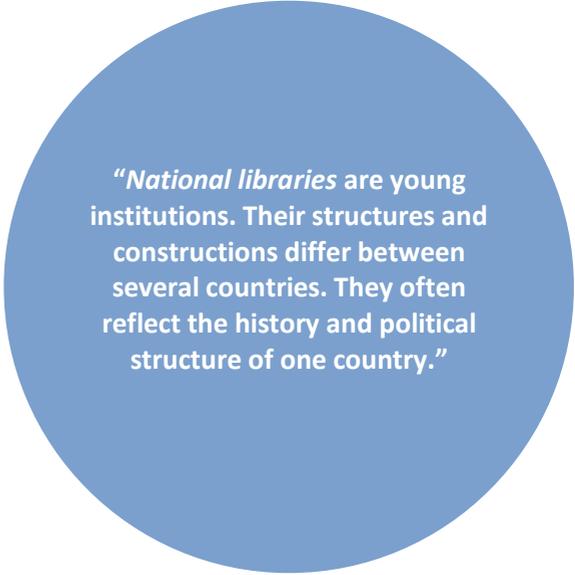
national library -
Nationalbibliothek

nature photography -
Naturfotografie

negative (film) - Negativfilm

neighborhood libraries -
“Nachbarschafts-
bibliotheken”, dezentrale
Bibliotheken

**network of inter-library
loan** - Fernleihverkehr-
Netzwerk



“National libraries are young institutions. Their structures and constructions differ between several countries. They often reflect the history and political structure of one country.”

new acquisition -

Neuerwerbung

new publication -

Neuerscheinung

new version - Neufassung

news agency -

Nachrichtenagentur

news broadcast -

Nachrichtensendung -

newspaper - Zeitung

newspaper clipping -

Presseauschnitt

newspaper rack -

Zeitungshalter

non-aging paper -

alterungsbeständiges Papier

non-book-material - Nicht-

Buch-Material

non-circulating collection -

nicht verleihbarer Bestand

non-conventional

literature - graue Literatur

non-current records -

Altregistratur,

Registraturgut

“The mission of the *German National Library* aims at preserving the cultural and scientific heritage of Germany and making it *accessible* to the general public. It serves as the *central archive* and *bibliographic centre* of the Federal Republic of Germany.”

“A newspaper is a [...] [publication], usually issued daily or on certain days of the week, or weekly, containing news, comments, regular columns, letters to the editor, cartoons, advertising, and other items of current and often rather interest to a general *readership*.”

non-fiction (book , factual book) - Sachbuch

non-fiction - Sachliteratur

non-periodical -
unregelmäßig/nicht
periodisch erscheinend

non-printed documents -
nicht gedruckte Dokumente

non-serial publication -
begrenzttes Werk

notation - Notation

note for the record -
Aktenvermerk

numbered - gezähl

Numbering -

Nummerierung

numbering - Signierung

numerical - numerisch

numerical principle of arrangement - numerisches
Ordnungsprinzip

O

object - Objekt

obligation to offer for transfer - Anbotungspflicht

off the record - vertrauliche Mitteilung, die nicht zu den Akten genommen wird

office file - Handakte

official - amtlich, dienstlich

official business -
Dienstsache

official journal - Amtsblatt

official matter -
Dienstsache

official publication -
Amtdrucksache

official records - Amtliches Schriftstück

official statistics - amtliche Statistik

online catalogue - Online-Katalog

online order form - Online-Anforderungsformular

Online public access catalogue - Online-Benutzerkatalog (OPAC)

open a file (on) - Akte anlegen über

open access - freier Zugang

open access library -
Bibliothek mit freiem Zugang

open stack - offenes Magazin, Freihandmagazin

operating time - Laufzeit

operational photos -

betriebliche Fotos

optical (video) disc -

Bildplatte

optical character

recognition (OCR) -

Erkennung, optische

Zeichenerkennung

optical disk - optische

Speicherplatte

oral history - mündliche

(gesprochene)

Überlieferung

organizational chart -

Organigramm

original - Original

original arrangement -

ursprüngliche Ordnung

original relationships of

documents - ursprüngliche

Zusammenhänge von

Schriftstücken

original state -

ursprünglicher Zustand

original value -

ursprünglicher Wert

orphan work - verwaistes

Werk

out of date - veraltet

out of order - ungeordnet

out of print - vergriffen

outbox - Postausgang

outdoor photography -

Outdoor-Fotografie

out-of-school education -

außerschulische Ausbildung

outreach services -

Beratungsservice

outsourced - etw.

ausgliedern, auslagern

outsourcing -

Fremdvergabe

overdue charge -

Mahngebühr

overdue notice - Mahnung

own photographs -

hauseigene Fotografien

ownership - Eigentum

ownership of resources -

Bestandsbesitz

P

page - Seite

page count - Seiten zählen

page number - Seitenzahl

Pagination - Paginierung

paper - Papier

paper file - Papier-Akte

paper print - Papierabzug

paper shredder -

Aktenschredder

paperwork management -

Schriftgutverwaltung

parish register -

Kirchenbuch

parliamentary archives -

Parlamentsarchiv

parliamentary library -

Parlamentsbibliothek

patent - Patent

patient case file -

Patientenakte

patron - Leser

patron registration card -

Benutzerausweis

pause time - Pausenzeit

period - Laufzeit

periodical - Zeitschrift,

Periodika

periodical issue -

Zeitschriftennummer

periodical volume -

Zeitschriftenjahrgang

permanence of paper -

Alterungsbeständigkeit von

Papier

permanent custody -

dauernde Aufbewahrung

permanent exhibition -

Dauerausstellung

permanent loan -

Dauerleihgabe

personal data -

personenbezogene Daten

personal data protection -

persönlicher Datenschutz

personal rights -

Persönlichkeitsrecht

Pertinence - Pertinenz

photo - Foto, Lichtbild

photo album - Fotoalbum

photo collection -

Fotosammlung

photo competition -

Fotowettbewerb

photo credits -

Fotonachweis

photo database -

Fotodatenbank

photo estate - Fotonachlass

photo exhibition -

Fotoausstellung

*“In addition to traditional **printed publications** some libraries may collect and store also non-print materials published in **formats** other than writing or print on paper. They are stored on different specific **physical carriers** and include **microfilm** and **microfiche**, **slides**, **filmstrips**, **films**, **videorecordings**, **audiorecordings** and other information in digital formats on **electronic media**. Most **non-print** library materials require special equipment for listening and/or viewing.”*

photo journalistic

treatment -

bildjournalistische

Aufbereitung

photo rights - Fotorecht

photo scene - Fotomotiv

photo type of material -

Fotomaterialart

photocharging system -

Photoverbuchungssystem

photocopier - Fotokopierer

photograph - Fotograf

photograph - Fotografie

photographers agency -

Fotografenagentur

“Non-book materials belong to library materials that have physical form but are not bound like a book, including, but not limited to, maps and other cartographic materials, graphs, prints, pictures, photographs, slides, filmstrips, motion pictures, videorecordings, sound recordings etc.”

photographers contacts -

Fotografenkontakte

photographers contract -

Fotografenvertrag

photographic agency -

Fotoagentur

photojournalism -

Fotojournalismus

phrase book - Sprachführer

“To make information *durable* over time and portable to be used anywhere, it has to be stored on a *physical medium*.”

physical carrier - physischer Datenträger

physical deterioration - Zerfall

physiocentric quality - physische Beschaffenheit

picture - Bild

picture agency - Bildagentur

picture library - Bildarchiv

place a reservation - (ein Buch) vormerken

place of publication - Erscheinungsort

plagiarism - Nachahmung, Plagiat

plan for delegation of work - Geschäftsverteilungsplan

political photography - politische Fotografie

popular pictures - populäre Bilder

portrait photography - Porträtfotografie

Portrait protection - Bildnisschutz

postcard - Postkarte

postdoctoral thesis -

Habilitationsschrift

poster - Plakat

precious books - wertvolle

Bücher

precis - Inhaltsangabe

preferential term -

Vorzugsbezeichnung

preferential titling -

Vorzugsbezeichnung

present - Geschenk

preservation -

Aufbewahrung,

Bestandserhaltung,

Erhaltung, Konservierung

preservation and

conservation -

Bestandserhaltung

preserving - Erhaltung,

Konservierung

preserving the cultural

heritage - Kulturerbe

bewahren

press - Presse

press agency -

Nachrichtenagentur

press image agency -

Pressebild-Agenturen

press review -

Pressemappe,

Pressespiegel, Presseschau

pricing - Preisgestaltung

primary literature -

Primärliteratur

primary source -

Primärquelle

principial authorship -

Ordnungswort

principle of arrangement -

Ordnungsprinzip

principle of classification -

Ordnungsprinzip

principle of origin -

Provenienzprinzip

principle of provenance -

Provenienzprinzip

printing permission -

Abdruckgenehmigung

print media - Printmedien

printable - druckfähig

printed catalogue -

gedruckter Katalog

printed periodicals -

gedruckte Zeitschriften

printer - Drucker

printing - Buchdruckerkunst

printing - Druck

printout - Ausdruck

privat policy -

Datenschutzerklärung

private collection -

Privatsammlung

private library -

Privatbibliothek

private property -

Privatbesitz

privileged access -

privilegierter Zugang

proceedings -

Berichte/Veröffentlichungen einer Tagung

process of purchase -

Prozess der Beschaffung

processing fee -

Bearbeitungsgebühr

professional association -

Berufsverband

professional body -

Berufsverband/Kammer

professional class -

Berufsstand

professional development -

berufliche

Weiterbildung/Werdegang

professional journal -

Fachzeitschrift

professional literature -

Fachliteratur

professional training -

Fachausbildung

promotional purpose -

Werbezweck

proof of ancestry -

Abstammungsnachweis

proof of origin -

Herkunftsnachweis

proper storage of archival materials -

ordnungsgemäße Lagerung von Archivalien

property release -

Fotografierlaubnis

protective cover -

Schutzumschlag

Protestant Archives -

Evangelisches Archiv

provenance - Provenienz

provenance research -

Provenienzforschung

providing access - Zugang

ermöglichen bzw. wörtlich: unterstützen, bereitstellen

provincial archives -

Landesarchiv

provincial authorities -

Landesbehörde

public authority - Behörde

public funds - öffentliche

Haushaltsmittel

public libraries - öffentliche

Bibliotheken

“Public libraries are open to everybody regardless of gender, age, profession or education. [...] Public libraries are closely connected with their communities and try to serve these with their collections as well as their services.”

public relations -

Öffentlichkeitsarbeit

publication - Publikation,

Veröffentlichung

publication frequency -

Erscheinungsweise

publication list -

Schriftenverzeichnis

publication series -

Schriftenreihe

publication year -

Erscheinungsjahr

publicize - publik machen

publish - herausgeben,
publizieren, veröffentlichen

publisher - Herausgeber,

Verleger, Verlag

publisher's catalogue -

Verlagsverzeichnis

publishing house -

Verlagshaus

publishing production -

Verlagsproduktion

purchase - Ankauf, Kauf

purpose -

Verwendungszweck

put at the disposal of

something - zur Verfügung
stellen

Q

quality - Qualität

quarterly - vierteljährlich

quick reference-collection -

Handbibliothek

quotation, quote - Zitat

R

radio station -

Rundfunkanstalt

rare books -Rara

rare research literature -

schwer zugängliche

wissenschaftliche Literatur

raw material -

unbearbeitetes Material

reader - Benutzer, Leser,

Lesegerät

reader's ticket -

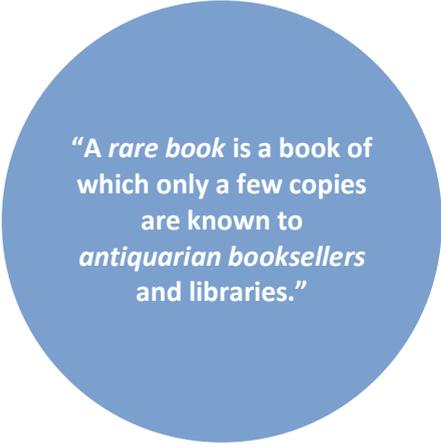
Benutzerausweis

readership - Leserschaft

reading and information

services - Lese- und

Informationsservice



"A rare book is a book of which only a few copies are known to antiquarian booksellers and libraries."

reading

device - Lesegerät

reading habits of the

patrons - Leserverhalten

reading movement -

Lesebewegung

reading room - Lesesaal

reading skills -

Lesekompetenz

reasonable access (rights) -

angemessener Zugang

recognition -

Wiedererkennung

record group - Bestand

record-creating authority -

Registraturbildner

recording - Aufnahme,

Aufzeichnung

records - Schriftgut

records management -

Schriftgutverwaltung

records manager -

Registrar

records of archival value -

archivwürdig

records office - Registratur

records schedule -

Aktenverzeichnis

records storage plan -

Aktenplan

reduction of working hours

- Verkürzung der

Arbeitszeit

English is the international
language of librarians.
In the future English won't be
just for support, it's going to
affect the basic knowledge of
a certain profession.

redundancy - Redundanz

reference - Aktenzeichen

reference books -

Nachschlagewerke

reference collection -

Präsenzbestand

reference department –

Informationszentrum

reference file - Handakte

reference library -

Handbibliothek/Präsenz-
bibliothek

reference material -

Auskunftsmaterial

reference number -

Aktenzeichen

reference number -

Signatur (Aktenband)

reference object -

Bezugsobjekt

reference service -

Benutzerdienst

reference tools -

Nachweismaterial (für die
Informationssuche)

reference work -

Nachschlagewerk

refuse access - Zugang

verweigern

regional archives -

Regionalarchiv

register - Amtsbuch,
Register, registrieren,
anmelden

register an accession -
akzessionieren

registered borrower -
eingetragener Benutzer

registrar - Registrator

registration - Anmeldung

registry - Registratur

registry principle -
Registraturprinzip

regulation - Regelung

regulation for use -
Benutzerregelung/-
vorschrift

relational database -
relationale Datenbank

relative humidity - relative
Luftfeuchtigkeit

relevance - Relevanz

remind - mahnen

reminder - Mahnung

reminder charges -
Mahngebühr

remote access - Fernzugriff

remote readers - Leser von
außerhalb

report(ing) period -
Berichtszeitraum

reports (published and unpublished ones) -
veröffentlichte/
unveröffentlichte Berichte

repository - Speicher,
Ablage, Aufbewahrungsort,
Speichermagazin

reprint - Nachdruck

reproduction -
Reproduktion

reproduction fee -
Reproduktionsgebühr

requirement to label -
Kennzeichnungspflicht

research - recherchieren,
Recherche

research and teaching staff - Recherche- und
Schulungspersonal

research archivist -
wissenschaftlicher Archivar

research library -
Forschungsbibliothek

research system -
Recherchesystem

researcher -
Informationsspezialist,
Rechercheur, Forscher

reshelve - (wieder)
einstellen, zurückstellen

resolution - Bildauflösung

resource - Ressource

resource centre -

Medienzentrum,
Mediensammlung

resources - Quellen,
Materialien

respect for original order -
Registraturprinzip

responsibility -
Zuständigkeit

**responsibility for
documentation** -
Dokumentations-
verantwortung

restoration - Restaurierung

restoration laboratory -
Restaurierungswerkstatt

restorer - Restaurator

restricted notice -

Sperrvermerk

retention - Aufbewahrung

retention - Laufzeit

retrieval language -
Abfragesprache

reusability -
Wiederverwendbarkeit

reutilisation -
Wiederverwendung

review - Rezension,
Buchbesprechung

reviewer's copy -
Rezensionsexemplar

rewritable -
wiederbeschreibbar

right design -

Rechtegestaltung

right holder -

Rechteinhaber

right information at the

right time - richtige

Information zur richtigen
Zeit

right of use - Nutzungsrecht

rights managed -

Rechteverwaltung

rotating rack - Drehständer

royalty free - lizenzfrei

rulebook - Regelwerk

rural librarianship -

ländliches Bibliothekswesen

S

safekeeping -

Aufbewahrung

save - speichern

saving - Einsparung

scanner - Scanner

scholarly journal -

wissenschaftliche Zeitschrift

scientific library -

wissenschaftliche Bibliothek

screen - Bildschirm

script - Schrift, Handschrift

scroll bar - Bildlaufleiste,

Scrollleiste

seal - Siegel

search - Recherche, Suche,
Suchlauf

search engine -
Suchmaschine

search term - Suchbegriff

secondary literature -
Sekundärliteratur

secondary source -
Sekundärquelle

secured access -
gesicherter/geschützter
Zugang

security backup -
Sicherheitskopie

see-reference - Siehe
Verweisung

select - selektieren

specimen copy -
Belegexemplar,
Belegstück

serial (publication) -
Sammelwerk, fortlauf-
endes Sammelwerk

“A periodical is a serial publication with its own distinctive title, containing a mixture of articles, editorials, reviews or other short works, written by more than one author, issued [...] generally at regular intervals of less than a year[...]. Periodicals include magazines and journals. Newspapers are formally not classified as periodicals, but many libraries store newspapers with magazines and journals.”

serial, series - Reihe, Serie

serials display -

Zeitschriftenauslage

service - Dienstleistung

service-orientated -

serviceorientiert

set of regulation -

Regelwerk

settlement - Regelung

shared authorship -

Ordnungswort

sheet of paper - Papierblatt

shelf - Regal

shelf arrangement -

Regalordnung/-aufstellung

shelve - aufstellen,

einordnen

shelve - Regal

shelved - aufgestellt

shelving - (Regal)

Aufstellung

shelving in accession -

order - Aufstellung nach

Numerus Currens

“A serial publication or a serial is a publication issued under the same title in a succession of discrete parts, usually numbered or dated and appearing at regular or irregular intervals with no predetermined conclusion. Serial publications include print periodicals and newspapers, electronic magazines and journals, annuals, yearbooks, directories, proceedings, etc.”

shelving in accession -

order - Regalaufstellung
nach Akzessionsnummer/
Eingangsnnummer

shelving in accession

sequence - Aufstellung nach
Numerus Currens

shiftwork - Schichtarbeit

short title entry -
Kurztitelaufnahme

shot - Aufnahme

show case - Vitrine

sign - signieren

signature oft the person -
Unterschrift der Person

signet - Siegel

single photo - Einzelfoto

skewed issues - verzerrte
Sachverhalte

slide - Dia

small format - Kleinformat

small-sized - kleinformatig

social library work - Soziale
Bibliotheksarbeit

social web - Soziales Netz
(web 2.0)

sort - sortieren

sound carrier - Tonträger

sound recording -
Tonaufnahme

source - Quelle

source material -

Quellenmaterial

source notation -

Herkunftsvermerk

source of information -

Informationsquelle

source reference -

Quellenverweis

space - Spatium

special collection -

Sonderbestand,

Spezialbestand,

Sondersammlung

special database -

Spezialdatenbank

special formats - spezielle

Formate

special issue - Sonderheft

special library -

Fachbibliothek,

Spezialbibliothek

special permission -

Sondererlaubnis, extra

Genehmigung

special services - besondere

Dienstleistungen

specialised literatur -

Fachliteratur

specialist journal -

Fachzeitschrift

specialist literature -

Fachliteratur

specialist periodical -

Fachzeitschrift

specialist publisher -

Fachverlag

**Specialists in media and
information services** -

Fachangestellter für
Medien- und
Informationsdienste

specific subject -

Untergruppe

specimen copy -

Belegexemplar

stack - Magazin

stack collection - Magazin-

Sammlung

staff - Belegschaft

standard reference work -

klassisches

Nachschlagewerk

standards - Normen

state - Zustand

state archives -

Landesarchiv

state authorities-

Landesbehörde

state library -

Staatsbibliothek,
Landesbibliothek

state of conservation -

Erhaltungszustand

still - Standfoto

stock - Bestand

stock - Bestand

stock agency - Stockagentur

stocktaking -

Bestandsrevision

storage - Ablage, Speicher

storage capacity -

Speicherkapazität

storage media -

Speichermedien

store - ablegen

stored - gespeichert

storeroom - Magazin

stock photo agency -

Bildagentur

style guide - Richtlinie,

Stilanleitung

style guide - Stilanleitung

subdivision - Unterteilung

(in der Systematik)

subgroup - Untergruppe

subgroup title -

Untergruppentitel

subject archivist -

Fachreferent

subject area - Sachgebiet

subject catalog -

Schlagwort-Katalog

subject catalog(u)ing -

Sacherschließung,-

katalogisierung

subject catalogue -

Schlagwort-/Sachkatalog

subject entry -

Schlagworteintragung

subject files - Betreffakten

subject group - Sachgebiet

subject heading catalogue -

Schlagwortkatalog

subject indexing -

Sacherschließung

subject specialization -

Sondersammelgebiet

subscription library -

Leihbibliothek

subtitle - Untertitel

suspension file -

Hängeordner

synonym - Synonym

synonym reference -

Synonymverweisung

T

table of contents -

Inhaltsverzeichnis

take a message - Nachricht

entgegennehmen

taking of an inventory -

Bestandsausnahme

tape - Tonband

tape recorder -

Tonbandgerät

technical department -

Buchbearbeitungsabteilung

technical literature -

Fachliteratur

technical quality -

technische Beschaffenheit

technical services -

technischer Service

technical support -

technischer Support

techniques of

documentation -

Dokumentationstechniken

technological change -

technische Veränderung

telephone directory -

Telefonbuch

telex directory -

Telexverzeichnis

temporary storage -

Zwischenlagerung

term - Fachbegriff

term of a copyright -

Schutzfrist

term of contract -

Vertragsbestimmung

term of protection -

Schutzdauer

terminal - Datenendgerät

terminal workstation -

Bildschirmarbeitsplatz

terminology - Terminologie

the law on the German

National Library - Gesetz

über die DNB

thematic database -

thematische Datenbank

thumbnail - Voransicht

title - Titel

tracing entry -

Nebeneintragungsvermerk

tracing of heirs -

Erbenermittlung

tracing service - Suchdienst

trainee teacher - Ausbilder

trainer - Ausbilder

transfer - Übergabe

Transfer - Übernahme

transfer list -

Ablieferungsverzeichnis

transfer of records -

Ablieferung

transliteration -

Transliteration

transmission -

Überlieferung

travel photography -

Reisefotografie

treaty - Vertrag

type of document -

Dokumentart

typescript -

maschinenschriftliches

Dokument

typical visualisation -

typische Visualisierung

U

uniform title -

Einheitssachtitel

union catalogue -

Gesamtkatalog,

Verbundkatalog

university calendar -

Vorlesungsverzeichnis

university library -

Universitätsbibliothek

unlimited access -

unbeschränkter Zugang

unpublished document -

unveröffentlichtes

Dokument

usability -

Benutzerfreundlichkeit

usage statistic -

Nutzerstatistik

use - Benutzung, Nutzung

use restriction -

Nutzungsbeschränkung

user - Nutzer, Leser,

Besucher, Kunde

user behavior -

Benutzerverhalten

user education -

Benutzerschulung

user interaction/ user

interface -

Benutzerkommunikation

user-oriented service -

benutzerorientierte

Dienstleistung

V

value added - Mehrwert

vertical filing - stehende

Aufbewahrung

video - Video

virtual - virtuell

virtual library - virtuelle

Bibliothek

virtual world - virtuelle

Welt

visible watermark -

sichtbares Wasserzeichen

visitor - Besucher

visual - visuell

visual evidence - visueller

Nachweis

visual media - visuelle

Medien

visual memory -

Bildgedächtnis

visual resources -

Fachrichtung Bildagentur -

vocabulary - Vokabular

vocational school -

Berufsschule

vocational training -

berufliche Ausbildung

volume - Band, Jahrgang

voucher copy -

Belegexemplar

W

waiver - Verzichtserklärung

watermark - Wasserzeichen

web page - Internetseite

web search engines - Web
Suchmaschinen

webmaster -

Internetseiten-Verwalter

website - Internetpräsenz

weeding of collection -

Beständebereinigung

weekly - wöchentlich,

Wochenblatt

weekly newspaper -

Wochenzeitung

withdraw - aussondern

withdrawal - Aussonderung

work of art - Kunstwerk

working hours - Arbeitszeit

working paper -

Arbeitspapier

World Wide Web - Internet

writer - Verfasser

writing - Schrift

writing and paper culture -

Schreib- und Papierkultur

written documents -

Schriftgut

X

x-ray - Röntgenaufnahme

Y

yearbook - Jahrbuch

yellow pages - Gelbe Seiten

Z

zoom function -
Zoomfunktion

Quellenverzeichnis

Bücher:

Allen, Keith R.; Ullmann, Dirk

Fach-Englisch für Archivare. Mit Vokabelliste, Formulierungshilfen und Schaubildern.
Mit beigelegter CD-Rom. Berlin: BibSpider 2011, S. 111 – 114, CD-Rom

Gaus, Wilhelm

Dokumentations- und Ordnungslehre. Theorie und Praxis des Information Retrieval, 5. Aufl. , Berlin: Springer 2005, S. 9-44

Kanic, Ivan; Ahlfänger , Franziska; Simon , Elisabeth

Englisch International. Für Informationsfachleute - Bibliothekare, Archivare, Buchhändler und andere. In Englisch mit deutscher Einführung. Berlin: Simon Verlag für Bibliothekswesen 2011, S. 7 - S. 161

Knechtges, Susanne; Segbert, Monika; Hutchins, John

Praktisches Wörterbuch für Bibliothekare. Librarian's Practical Dictionary. Köln 1992, S. 8 - S. 88

Kuhlen, R.; Seeger T., Strauch D.

Grundlagen der praktischen Information und Dokumentation.

5. Aufl. Band 1: Handbuch zur Einführung in die Informationswissenschaft und Praxis; Bd. 2 Glossar. [Englisches Register zum Glossar]. München: Saur 2004, S. 141 ff.

Müller-Heiden, Barbara

Fachrichtung Bildagentur. Fachangestellte für Medien- und Informationsdienste. Ein Leitfaden zur Ausbildung. Sinzheim: PIAG, 2009, S. 1 - 50

Internet:

Bib-Link ©2006-2012, Andreas Link (Hrsg.)

<http://www.bib-link.org/de/woerterbuch>

Birgit Wiegandt (Hrsg.)

<http://www.bibliotheks-glossar.de/>

LEO (Hrsg.)

<http://www.leo.org/>

Paul Hemetsberger (Hrsg.)

<http://www.dict.cc/>

PONS (Hrsg.)

<http://de.pons.eu/>

Universität Duisburg (Hrsg.)

<http://www.uni-due.de/ub/abisz/buch.shtml>

Aufrufe: 10.-16-05.2012

Louise-Schröder Schule

<http://fami.oszbueroverw.de/flyer.pdf>

Aufruf: 14.05.2012

IlchBB Forum 3.1 (Hrsg.)

<http://www.jasta99.de/index.php?forum-showposts-64-p3>

Aufruf: 15.05.2012

Lingo4you (Hrsg.)

<http://www.ego4u.de/de/dictionary>

Aufruf: 15.05.2012

Wikipedia (Hrsg.)

https://de.wikibooks.org/wiki/Englisch:_Lautschrift

Aufruf: 15.05.2012#

Wikipedia (Hrsg.)

http://de.wikipedia.org/wiki/Liste_der_IPA-Zeichen

Aufruf: 15.05.2012

FaMI.

Motiv.

Styleguide.

academic library.

Information Retrieval.Motiv.

Numerus currens. scene. rare books.

descriptive cataloguing. Spezialdatenbank.

Krankenakte. Informationsquellen. Publisher.

Inhaltsverzeichnis. vocational training. volume. abstract.

advertising. Kassation. yearbook. advanced search mode.

Siegel. Archivgesetz. archival value. Verfasser. Bibliografie. Sammelband.

Bestandspflege. content indexing. daily newspaper. Bildermarkt. scene.

Inventory control. Laminierung. x-Ray. public access. Erhaltungszustand.

subject archivist. Registry. Nachschlagewerk. Aktenzeichen. reading devise. purchase.fee.

Handbibliothek. Datenschutz. Principle of origin. press agency. Paginierung.

Mahnung. open stacks. orphan work. official. Neuerwerbung. Codierung. Grey literature.

monograph. medical record. Lizenz. Wissen. check-digit. Boolean operators. Akteneinsicht. Illustration.

Jennifer Thiedge

Josefine Blunk

Aileen Lattner